

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAẒERFANT  
AẒLIF N ULMUD UNNIG USSNAN  
TASEDDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ N TUBIRET  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIX



*AKATAY N TAGGARA N TURAGT ( L.M.D)*

**Asentel**

**Tamedyazt n tyemmat :d  
uzuzen d userqes,d usefra  
nniḍen(Iwaquren, Ccarfa,Bu  
waklan)**

**Annar n tsekla**

S yur :

S Imendad :

Nayt Caëban Takfarinas

Sarawi Sara  
Dellis Hana  
Meġġaṭ Ḥamida

2012 /2013

## *ASENMER*

- ❖ *Tanemmirt tameqrant i mass **NAYT CAEBAN TAKFARINAS** id yellan di lmenddad almi yuli umah il-agi.*
- ❖ *Imawlan-nteɣ I d-yellan ɣer tama-nteɣ seg tazwara almi d tagara.*
- ❖ *Itemsuɣ I aɣ-d-yefkan tamusni-nsent ɣef umah il n yisefra n tyemmat.*
- ❖ *I yiselmaden I aɣ-d-iɛawnen.*
- ❖ *Wid akk I aɣ-d-yefkan afus n tallalt s yibeddi nsen yid-nteɣ di tugnatin n lɣers. Aladɣa **XALI KAMAL** d **FAYSEL**.*
- ❖ *Tanemmirt ur nesɛi tilas i yal yiwen i d-yellan ɣer yidis-nteɣ deg umah il-a.*

## *Abuddu*

*Ad hduy amahil-agi i :*

- ❖ *Yemma d baba εzizen.*
- ❖ *Wetma :Yusra.*
- ❖ *Watmaten-iw:Fuad d Nasim.*
- ❖ *Yaya l Faziya d jida Εuba ad yessuy zef Rebbi deg lε amur-nsent.*
- ❖ *Wargaz-iw Fayşel d twacult-is abaεda baba-s d yemma-s.*
- ❖ *Xali salem d twacult-is ladya Iqbal.*
- ❖ *Emumi,εmumti d twaculin-nsen.*
- ❖ *Temdukāl-iw:Saεida,Linda,Nasima,Nabila,Samiya d Suεad,*
- ❖ *Hana d hamida tid cerkaγ amahil-agi.*
- ❖ *Yemdukāl-iw d temdukāl-iw d wid akk snaγ anida mallan.*
- ❖ *Wid akk I yifkan afus n tallalt;s uεiwen d yibeddi nsen yidi,Xali Kamal,Fayşel,Amal,.huda.*
- ❖ *Twaculin SARAWI d ΕABDEDU akken mallant.*

*Şara.*

## *Abuddu*

*Ad buddey amahil-a :*

- ❖ *I wigad Iyi-d-inejren abrid n tafat ,yemma d baba aεzizen .*
- ❖ *I wergaz-iw I yefkan afus n tallalt s ibeddi-ines di tegnit n lhers Mağid d twacult-is abæda Ğamal d εemmi Σεid .*
- ❖ *I tafat n ddunit-iw, mmi aεzizen Rinas .*
- ❖ *I yestma:Asma d sumiya iyi-εawnen deg umahil-a.*
- ❖ *I watmaten-iw Dahman d Masiwan.*
- ❖ *I jeddi Tahar d yaya Fetta ad yesseyzef Rebbi di leamur-nsen.*
- ❖ *I jeddi dahman ad t-yerhem Rebbi d yaya malika.*
- ❖ *I laεmum-iw d aεmumti d twaculin-nsen.*
- ❖ *I xwali d xalti Hefsa d tawacult-is,ladya Nabila.*
- ❖ *I tbugatus wuyur xedmeş Farida belqayed I yessisahlen amahil ger uxeddim d leqraya .*
- ❖ *I temdkal-iw Karima,Hind,Hayat,Tinhinan,Saliha.*
- ❖ *I tid cerkeş amahil-a:Sara d Hamida .*
- ❖ *I wigad akk I d-yefkan afus n lemεawna,abæda Huda d Fayşel argaz n Sara.*
- ❖ *I wigad I yeqqaren,d wigad yesşaren I xeddmnen şef tutlayt n tmaziş.*
- ❖ *I twacult Dellys d Hamadac akken ma tella.*

*Hana .*



## AyAWAS

Tazwert.....	9
Tarrayt n unadi .....	11
I.    Aħric amenzu :	
Tasleđt tasentalant n yisefra n tyemmat	
1. Tasleđt tasentalant.....	17
2. Isental n yisefra n tyemmat.....	17
2.1talalit n llufan	
2-1-a Ass n tlalit.....	18
2-1-b Leewayed i xedment i llufan	
2-1-b-1 Ass n telteyam.....	19
2-1-b-2 Ass n lğemεa.....	20
2-1-1 talalit n uqcic.....	22
2-1-2 Talalit n teqcict.....	24
2-2 Azuzen	
2-2-1 Tabadut n uzuzen.....	27
2-2-2 Amek i d-yettili uzuzen.....	29
2-2-3 Tignatin n uzuzen.....	30
2-2 -4 Isental n uzuzen.....	32
2 -3 Aserqes	
2-3-1 Tabadut n userqes.....	38
2-3-2 Tignatin n userqes d twuriwin-is.....	40
2-3-3 Isental n userqes.....	43
2-4 Tignatin nniden	
2-4-1Tanekra seg yiđes.....	49

2-4-2Tuttla .....	49
2-4-3 Leşdil di tikli.....	49
2-4-4 Mi ara yebdu tikli.....	50
2-4-5 Mi ara d-yekcem di tewwurt.....	50
2-4-6 Aşdas akked thıţect.....	50
2-4-7Lehlak.....	51
II. Aħric wis sin:	
1- Talya.....	58
2- Tajerrumt.....	60
3- Amawal	
1-Awalen iqburen.....	63
2-Awalen ijenţaden.....	64
4-Asexdem n yismawen .....	67
5-Allus.....	68
Tagrayt tamatut.....	70
Amud	
Amawal	
Tiybula	
Tijenţad(Timerna)	
1-Tugniwin	
2-Takerda	

TAZWERT

Tasekla tamaziyt tebna yef wayen i d as d-ğğan imezwura ney, ayen i d-werten, llant kra n temsal qqiment akken i d-bdant yef teyzi n umezruy, am ideqqi, ticrađ...

Γas ad d-naf yella ubeddel ney asnerni di kra n temsal, maca tet̄tef udem-nni-ines aḥeqqani, i yemgaraden d tsekliwin nniḍen yellan deg umaḍal deg wayen icudden yer wansayen d tgemmi n ugdud aqbayli; Am tutlayt, ccḍeḥ, ccna, ansayen aladya tasekla timawit.

Tasekla tebna yef timawit yellan d l̄sas i d-tettağğa tsuta i tayed. ma nuder-d timawit ad nadder tameṭṭut imi d nattat i d tigejdit i yef tbedd; tet̄ṭadar yef yal tamsalt ara d-templil deg ubrid n tudert-is, tessawad-itt seg yimi yer yimi, akken i tt-tetzarrib seg tatut s cfawa d yikufan tettawwi deg wallay-is, yettawi-tt zzman ad tesseḥḍar ayen i yezedyen allay-is s usemres n tmedyazt iwulmen yal tagnit seg tid ideg tettidir<sup>1</sup>.

Tasekla tamaziyt tebna yef sin yeḥricen ; amenzu d tasrit i yebḍan yef waṭas n tewsat̄in am: tmucuha, inzan, lemtul, lem̄un, tiqsiḍin akked d temsaeraq.

Aḥric wis-sin d tamedyazt i d-tettawi tmeṭṭut. Ma nuḡal yer unadi n usefru s lebni n yinumak-is lqayen akken i ay-d-yenna DJ.HAMRI deg udlis-is; asefru, yettdewwih, yezzuzun, yesduqqus, yessakay amseflid.... Ccbaḡa n usefru d uzerzer n tmeyruyt deg umezzuy n umsisli, tleddi iberdan n tmussni, akken tettak tazmert i wallay di tmuyli zeddigen.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> DJ.HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, Ed HCA, 2007, P.7.

<sup>2</sup> Ibid , p.9.

## TAZWERT TAMATUT

---

Ger tewsatın n yisefra i d- tettawi tmeṭṭut; acewwiq, aḥiḥa, asbuyeṛ, amezber, acekker akked uzuzen d userqes , Akken i ay-d-yenna M.DJELLAQUI deg udlis-is isefra-a tettawi-ten-id s tjinatin d ccnawi ḥninen<sup>1</sup>. Maca tura ilaq ad neḥrez ayen yellan yer tyemmat s tira.

Axeddim-agi ntey ad d- yawi yef yisefra n tyemmat, llan dayen wid ixedmen tizrawin yef tmedyazt timawit:

(M.MAMMERI,M.MAHFOUFI,S.CHAKER,Y.NASIB...)

Iswi seg uxeddim-agi d ajmae n kra seg yisefra i d-yeqqimen kan di cfawat,s yin ad neereḍ ad nexdem tasledṭ tasentalant xef leṣnaf-agi n yisefra.

---

<sup>1</sup> M.DJELLAQUI,*Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,HCA,2007,p.13.

## Tarrayt n unadi :

### 1. Amud :

Deg wamud-agi-ntey llan azal n 148 n yisefra (48n userqes,56 n uzuzen ,11 n tlalit, 32n isefra nniḍen),ntubaε abrid n tsastant iwakken ad nejmaε yer temyarin ad d-nawi yur-sent isefra d yisallen yef usentel n taggara n turgt-ntey.

Γas akken yella wugur di tira n usefru, kra qqaren-d belli asefru yettwaru, s tahri, wiyyaḍ qqaren-d s teyzi. Dacu tira i yemucaεen s watas d tira s teyzi. D acu CHAKER<sup>1</sup>. BONFOUR<sup>2</sup> ,SALHI<sup>3</sup> ttwalin d akken tira n usefru tettili-d s tehri, iwakken ad tteddukel tseddart akked unamek n ufyir. Deg wamud-ntey ad naru asefru s teyzi.

### 2. Imukan n unejmuε n yisefra:

Nejmeε-d amud-agi deg useggas 2013 si tlata n temnaḍin-a : ccerfa , iwaquren,iibelbaren.

- CCERFA: ccerfa d taddart I yettekin yer lwilaya n tubiret, tebεed fell-as azal n 54 n ikilumitren. Tezga-yas-d seg yidis n usammar læerc n Iwaquren, ma seg yidis n ugafa læerc n Tqerbust akked Sellum, seg Yidis n unzul d taddart n At-Mensur.

---

<sup>1</sup>S.CHAKER,*structur formelle de la poésie kabyle*,in littérature oral,act de la table ronde,juin 1979,Ed office de publication universitaire,Alger,1982,p.34.

<sup>2</sup> A.BONFOUR ,*Retour au vers et a la strophe*,in introduction a la littérature berber I la poésie,Ed PETERS,paris,pp.164-170.

<sup>3</sup>M.A.SALHI,*Elément de métrique kabyle* :Etude sur la poésie de si Mhend oumhend,mémoire de magister,Université de tizi-ouzou,1996,pp.62-68.



- IWAQUREN(l"etoile, rafour) : d taddart ibaeden azal n 47 n ikilumitren yef lwilaya n Tubiret. Seg yidis n umalu zzin-as-d Ccerfa d Tezmalt, seg yidis n usammar taddart n Yibelbaren d Aħnif, ma seg yidis n unzul At-Mensur, seg yidis n ugafa d adrar n yiwaquren d yigawawen .
- IBELBAREN(buwaklan): taddart n yibelbaren tezga-d di lwilaya n Tubiret, tebæed fell-as azal n 45 n yikilumitren. Seg yidis n ugafa tezzi-yas-d taddart n Ssahriğ akked d læerc n At-Ybrahim, seg yidis n unzul d Aħnif; ma yella seg yidis n umalu d Iwaquren, seg usammar d asif asemmađ d Semmac.

### 3. TIMSIWAL:

Amud-agi nejmeε-it-id yer(12) n tlawin ttmeslayent taqbaylit, llant tid yettmaslayen taerabt.

-TAWES:68 n yiseggasen di læmar-is tlul tejweğ deg waquren,tesεa 13 n warraw-is. Teyra sin wagguren di (mahw lumiya).

-WNISA: 76 n yiseggasen di læmar-is. Tlul tezweğ deg yiwaquren,tesεa 19 n warraw-is, thuğ-d sin yiseggasen aya, tesεa 20 n warraw n warraw-is

-LWIZA:67 n yiseggasen, 13 warraw-is teyra deg uyarbaz n zik, tezweğ deg yiwaquren.

-LFAZIYA: 65 n yiseggasen, tesεa 2 n warraw-is teğğel mi tesεa

16 n yiseggasen.

-LWIZA : 57 n yiseggasen di læmar-is, tlul deg waquren, tezweğ yer mayu, tesεa yiwen n waqcic tebra-d. ur teyri ara.

## TARRAYT N UNADI

---

-ΣUBA : tesεa lqern (100 n yiseggasen) di laεmar-is, tlul tezweġ deg yiwaquren, tesεa 7 n warraw-is .

-TAWES : 80 n yiseggasen di laεmar-is, tesεa 6 n warraw-is tlul tezweġ deg yiwaquren.

-CAHRA : tlul di tizi-wezzu, tesεa 59 n yiseggasen di laεmar-is, tezweġ-d yer yiwaquren, ur tessei ara dderya.

-TASAEDIT: 69 n yiseggasen, tlul tezweġ deg yiwaquren treba-d 7 n warraw-is, terna arraw n warraw-is tura.

-NWARA : 49 yiseggasen di laεmar-is tesεa 5 n warraw-is, tlul deg waquren, tezweġ yer At Ybrahim, ur teyri ara.

-FđIMA: 62 n yiseggasen di laεmar-is, tlul deg At-walban, tezweġ yer yibelbaren, tesεa 2 n warraw-is teyra di lġameε zik.

-NURA : 52 n yiseggasen di laεmar-is tlul tezweġ deg ccerfa, tesεa 05 n dderya, teyra.

### 4. LEBNI N UXEDDIM

- Nebđa axeddim agi-ntey yef sin yiħricen.

Aħric amezwaru deg-s 4 n yixfawen i d-yettawin yef yisental ideg d-teqqar tmettut isefra I llufan.

Deg yixef amezwaru ad d-nawi awal yef yisefra s wayes tettqabal tmetti talalit n weqcic d tin n teqcict akked leεwayed i asen-xedmen ass n tlalit.

Deg yixef wis ssin ad d-nefk tabadut n uzzuzen, tignatin-is n tmenna, akk d yisental-is.

Deg ixef wis krađ ad d-nawi awal yef userqes. Tignatin-is n tmenna, akked yisental-is .

Deg yixef wis ukkuz ad d-nebder tignatin nniđen deg d-teqqar tmeđđut isefra i llufan.

Ma yella d ađric wis sin ad neeređ deg-s ad nexdem tasleđt yef tutlayt n yisefra.

Ihricen-agi sean tazwert sean tagrayt.yer taggara ad d-naru amud n yisefra, amawal akk d tiybula.

### 5. UGUREN I D-NEMLAL:

- Lexsas n yidlisen id-yettawin awal yef leşnaf-agi n yisefra.
- Ugur akked tilawin id-nesteqsa:

-llan yisefra i d-tteawadent akk tid i nesteqsa.

-llant tid i tettun ifyar seg usefru.

-llant tid isexlađen ifyar seg usefru yer wayeđ.am wayen yeđran i yesfra n Si-Muhend; yella wanda ara naf yexleđ ufyir n usefru deg usefru nniđen<sup>1</sup>.

-llant tid i d-yeqqaren xedmay-ten kan i yiman-iw.

-Llant tid ur nezmir ara ad d-mektint isefra melba ma yella llufan ger yifasen-nsent.

---

<sup>1</sup> M.MAMMERI,*les isefra de si mohend*, Ed Mehdi,Bp30 R Boghni,tizi-ouzou,DI1304-2009.

### 6. TIRA:

Deg uxeddim-agi ntey ad nessexdem sin n ttawilat n tira:

- Amud ad t-naru s tira timsislit n R.ACHAB(1990)<sup>1</sup>
- Tesleđt ad tt- naru s tira n INALCO (1996)<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>R.ACHAB,*tira n tmaziyt(taqbaylit)*,1990.

<sup>2</sup>S.CHAKER,*proposition pour la natation usuelle à base latine du berbèr*,Ed INALCO,paris,1996.

AHRIC AMENZU

TASLED TASENTALANT N YISEFRA

**1-Tasleḍt tasentalant:**

Uqbel ad nekcem di tesleḍt tasentalant ad neereḍ ad d-nefk tabadut yef wayen yeenan asentel d wayen i t-id-yettbeyyinen.

Asentel yef akken i t-id-yura T.TDOROV<sup>1</sup>,d taggayt tesεa anamek,yezmer ad d-iban deg uḥric si tazwara alma d tagara-s,ney deg wayen akk yeenan tasekla.

Γef akken i d-tura P.GALLAND PERNET<sup>2</sup>,aferdis i d-yeskanen asentel yezmer ad yili;d awal,d tawinast,yezmer ḍayen ur d-yettban ara s yiwen n wawal,ney ur yesεi ara anamek.

**2-Isental n yisefra n tyemmat:**

Γef akken i d-tura T.YACINE<sup>3</sup>d wakken i ay-d-nant tid d-nesteqsa<sup>4</sup>;isefra n tyemmat d yiwen n ṣṣenf si leṣnaf n yizlan.

Nekenti ad d-nawi awal yef leṣnaf n yisefra i yef i d-tettawi tyemmat,syin ad d-nekkes kra seg isental-nsen .

Isental n yisefra-agi ttwaεqalen s wawalen i tesexdam tyemmat deg-sen, amedya: isefra i d-yettawin yef lahlak ttwaεqalen n tegnit-a; aneyluy,tucerka,....

Ttwaεqalen ḍayen s unamek n usefru:aserqes yef lfarḥ,azuzen yettawi-d yef leḥzen d lḥif.

<sup>1</sup> T.TODOROV, « MOTIF »,in OSWALD et T.TODOROV,*dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*,Ed Seuil, Paris,1972,p.283.

<sup>2</sup> P.GALLAND PERNET,*littératures berbères des voix et des lettres*,Ed presses université de France,paris,1998,p108.

<sup>3</sup> T.YACINE,*Izli ou l'amour chanté en kabylie*,Ed Bouchéne-awal,Alger,1990,p.40.

<sup>4</sup>Akken i ay-d nanat temsiwal.



## 2.1. Talalit n llufan:

Talalit n llufan d tagnit i tettraḡu twacult, ama d imawlan n urgaz ama d imawlan n tmeṭṭut.

Deg wamud-ntey llan yisefra i d-teqqar tmeṭṭut yef tlalit n llufan, d aqcic ney d taqcict.

Amek tettqabal tmetti taqbaylit talalit n uqcic d teqcict?

### 2-1-a Ass n tlalit:

Seg mi i d-newwi timument tilawin uyalent rebbunt di sbiṭer. Ma yella d zik tameṭṭut trebbu deg uxxam. Mi ara d-yeḥder lehlak n tmeṭṭut, ad ssiwlen s lemyawla i «lqabla» ad tas yer tmuḍint». <sup>1</sup>

Mi ara d-ilal llufan ad t-id-terfed lqabla ad tmuḡel ma yella d aqcic ney d taqcict. Ma yella d aqcic ad as-tini s lferḥ «d aqcic ad am-t-yeg Rebbi d aqarru» ney ad as-tini s lferḥ «d aqcic ad t-yeg Rebbi d tawenza tasaedit». Lqabla ad teddem llufan-nni ad t-segrireb yer lqaæa ad as-tini «ad tseḥḥid akken tseḥḥa lqaæa»; yerna ad as-teslilew tlata tikwal yer tmezzuyt, ma yella d taqcict ur d-as-sliliwen ara. <sup>2</sup>

Imiren ad tekker lqabla ad tegzem timiṭ i llufan ad tqis rebea n yiḍuḍan si tæbbuṭ d asawen, umbaæd ad tegzem s tefrut i teqqed s tergin n lkanun.

Ayen i d-yegran si timiṭ-nni ad tessers yef tama n uqru-yis. Tezmer tyemmat n llufan ,ad tmuḍ cwit si timiṭ i tin ur nsaæeu ara dderya, ad tt- tečč s tamment i wakken ad terfed<sup>3</sup>, akken tezmer dayen ad tenṭel aqarru n wuccen deg texxamt-is. <sup>4</sup>

<sup>1</sup> M. MAHFOUFI, *chants de femme en kabylie, Fête et rites au village*, Mémoire du CNRPAH, Nouvelle série N°9, Ed CNRPAH, Alger 2006 p52..

<sup>2</sup> Akken i aḡ-d-nnant timsiwal

<sup>3</sup> M. MAHFOUF IBID. p52

<sup>4</sup> Idem.

Tawacult tessaram ad yili llufan-is d amerbuḥ dya qqaren:(Azuzen 22)

A Rebbi læali

Iyi-d yesferḥen irebbi-w

Yesferḥen dduḥ-iw

A Rebbi ur iyi-tetkkes ara

A Rebbi ad yili d lweḍε n læeql-is

Ad yili d lweḍε n baba-s d yemma-s

Amcum ur d-yettqerrib yur-s

Ad tæddi ṣṣedwa am ass-n i d-ilul

## **2-1-b Leεwayed i xedment i llufan :**

### **2-1-b-1 Ass n telt yyam:**

Tucerka txeddem-itt temyart ass wis telt yyam seg tlalit n llufan .  
ad t-temceḥ deg unyir. Teqqar-as :

1- Meḥay mmi di tenyirt

Ur t-tettnal tirit

2- Meḥay mmi deg tenyirt

Kkesay-as lekksel lkeslan

Rriy-as læsel læslan

S lqεdra n Rebbi d win i k-id-yefkan

Mi i t-temcaḥ s yiles-is aman-nni ney sker-nni ad ten-tenyel yer uzrug.

Qqarent-d ass n tlata yelha mliḥ i tuksa n tucerka ama i uqcic , ama i teqcict ,imi d alqaḍ i nleqqeḍ llufanat i waken ad s̄eun zhar «aqcic d zhar ,taqcict d zhar <sup>1</sup>dya tenna-yay-d Nna Ṭawes:

« Yef wayagi i zewḡent teqcicin zik di temzi ».

seg yisefra i d-qqarent i teqcict :

Mechay-kem di tenyirt

Ur kem-tettnal tirit

Mechay-kem mxalfa

Ad teyli deg-m tucerka s tuffya

Akken i yessaylay ufellaḥ tadella

### **2-1-b-2 Ass n lḡemea :**

Tamyart tettekkes tucerka i llufan iwakken «ad irebbi tikesmatin » mačči kan s umcaḥ n tenyirt tessexdam ula d anaxluḍ n wanfalen :sskar lemlaḥ ,lqahwa ,lmus,lemri... Ayagi xedment-tt s waṭas ass n lḡemea ad yejmaε tikesmatin ama i uqcic ama i teqcict .<sup>2</sup>

Teqqar-as:

Kkesay-ak tucerka s wuglan

Awal-ik d aẓiḍan

Awal n medden am yizẓan

Ma yella taqcict ad as-ternu:

<sup>1</sup> Akken i ay-d-nnant temsiwal

<sup>2</sup> Akken i d-ay-d-nnant temsiwal.

a- Kkesay-am tucerka s lemlah

Awal-im ad imellah

Zzin-im ad iberrah

b- Kkesay-am tucerka s lemri

Win i kem-yezran akem-imenni

Am waerab am uqbayli

Akken dayen i rennunt i wanfalen-nni timellalin ad as-tent-cellent akk i teksumt n llufan ,ad t-ḡḡent alamma d azekka-nni ad as-cucfen-t. Ayagi iwakken ad telhu teksumt-is yerna ur iseεεu ara yer rriḥa.

Tella tuksa n tucerka s yibawen ,mi i tessuli temyart yes-sen ad ten-tawi yer tala ad asent-tini i tlawin:«wexremt ad degray tucerka n mmi ney n yelli » ,ad waxrent tlawin,ad tent-tdeggar ad tini :

Deggray tucerka d unayluy

D tigad cerkay ayyur

Ddaw n tmurt ,nnig n tmurt.

Ad tuyal s axxam mebla tafunart ,mi i d-tewweḍ s axxam ad as-tini:

Ad yeḥlu ssaεd-ik

Ad yeεmer ssuq-ik

Ad yeččar lḡib-ik

Llufan ad yessusem ad yeḥlu ,ad as-yekkes lehlak.

Aṭas n leewayed nniden i yellan yer leqbayel ger-sent :ad ddmn cwiṭ seg wakal n læec n tfirellas akked nnesnas n tmellalt ad as-t-seččen-t i llufan iwakken ad d-yeffey d axfifan am tfirellest.<sup>1</sup>

Tayemmat tessefray i mmi-s ad lhun wussan-is,ad yeemer ssuq-is; dayen ad yuzur ad yimɣur.

### 2.1.1.Talalit n uqcic:

Talalit n uqcic tesæa azal meqren yer leqbayel,imi d netta i yettawin isem n baba-s iwakken ur inegger ara , dayen ur t-iwerret ara ubarrani . «Asmi ara d-ilal uqcic,ifreḥ uxxam,ferḥen ula d isulas-is;tettay teftilt deg-s»<sup>2</sup>

Aqcic d netta i yesseḥbibiren yef nnif n twacult-is ,d netta i d aqarru n uxxam,yettqabal akk uguren n twacult ney n tmetti s umata;yef waya i nettaf yirgazen deg tjemmuyæ ferrun timsal n yemdanen .Acku zik ttwalin axxam yesæan aṭas n yergazen, d win i d axxam amerkanti yesæan lhiba yer medden ;mačči s adrim kan i ttmuqulen.Lferḥ-agi cerkent At wexxam akked taddart merra,«aqcic ad yernu d æeggal yer udrum;di teswiet n lehna, d agrawliw di teswiet n tegrawla»<sup>3</sup>

Tameṭṭut i tt-yettyafaren deg leewacer d gma-s,kra deg win yesæan tawellit tezweḡ ad yerzu ḡur-s ,anecta d tacbbiḥt i teqcict,abaæda ma yella aṭas n watmaten-is i tesæa ,tettzuxu yes-sen aṭas.<sup>4</sup>

Tayemmat tettqabal talalit n uqcict s lferḥ meqren dya teqqar deg wawal-is:

Kečč a mmi

<sup>1</sup> M .Mahfoufi,op.cit,p52

<sup>2</sup> H.Genevois,*Education familiale en Kabylie,FDB*,n59,Fort national,1966,p.19

<sup>3</sup> A.Hanoteau et A.LETOURNEAU,Les coutumes Kabyle(Tom11 ,)Ed Limprimenationale,Paris ,p.209.

<sup>4</sup> Akken i aḡ-d-ɳnant temsiwal

Ad k-yeḡḡ Rebbi d asalas  
 D ixef n udrum  
 Yur-k ad sendent tullas  
 Ad tas leïd tameqrant  
 Tayribt ad terzuḍ fell-as

Mi ara d-ilal uqcic, lqabla ad teslilu tlata tikwal yer tmezzuyt-is tayeffust s lasqel;ad ternu tlata tikwal s laɣyaḍ iwakken ad d-ssebgen i lḡiran belli d aqcic i yernan yur-sen,tilawin n uxxam ad slilwent dayen yid-s,imir-nni ad ssizlent tiyratin ad ssiyertent yid-sent.<sup>1</sup>

Mi ara d-kecment ad srebḥent aqcic i At uxxam;qqarent « aqcic-nwen d amerbuḥ».

Qqarent-d dayen asefru-ya :

Yerna uqcic yur-wen  
 Ad t-yeḡḡel Rebbi d asaedi-nwen.

Tamyart ad tefren ger tlawin i d-yusan snat ney tlata n tid yesnen ad cnunt. Ad ten-tefraq yef sin yegrawen,tid d-yettawin icewwiqen yef tlalit, d tid i d-yettawin yef ccnawi nniḍen.

Dya tid i d-yusan ad čcent imensi yur-sen. Sut uxxam qqarent dayen isefra anda ḥemdent Rebbi i d-yefkan aqcic , ttcekkirent tayemmat<sup>2</sup> dya qqarent:

A lxir-iw lxir-inu  
 Fukken imeṭṭawen  
 Tṭejra n leḥlu teggar-d afriwen

<sup>1</sup> M.Mahfoufi,op.cit,p.55

<sup>2</sup>ibid.p.55.



Rebbi d arezzaq ijebbar win yerzen

Mi kkrent tlawin ad ruḥent,yekfa wurar ad as-rrent sut uxxam:  
«Akent-ttarray di lxir, ncallah».

### 2.1.2.Talalit n teqcict:

Mi ara d-tlal teqcict,ur ferḥen ara yes-s at uxxam,mgal talalit n uqcic i ttarjun s lferḥ meqren.

Acku anect-a yekka-d seg zik,zman i tella teqcict ur tesɛi azal la deg twacult-is la deg tmetti,amedya:zik mi tella akken ddunnit d tabujahlit;neqqen tiqcicin neḍlen-tent kan akken d timuddirin.

Tamsalt-a n maḥyaf ger uqcic d teqcict tella yer leqbayel s wudem meqren,anda ttwalin taqcict ur teswi ara amek yeswa uqcic,acku d wa i iɛemren axxam n baba-s akken ur inegger ara;ma d taqcict mi ar timyur kan cwiṭ ,ad tezweġ; akken qqaren«Axxam yesɛan tullas am tirect n yiḡiyden,din yella din yeddem-it waḍu.»

Timetti taqbaylit tettqabal tagnit n tlalit n teqcict s tsusmi, la tiyratin ,la sbue-nni i xedmen i uqcic,qqarent-as:

Ilul yur-i uxettur

Ur ttkalay fell-as lġar

Ur ttqabalay yes-s lkuffar

Ur ɛemray yes-s ddar.

Ula deg uxxam xeddment tlawin i nnafsa tiyrifin; qqarent«akken ur d-rennu ara yemma-s tiqcicin».

Maca tamḥeqranit-a n teqcict ur telli ara s wudem amatu,acku llant kra n twaculin xas ulamma drus,snen azal tesεa teqcict,abaεda tayemmat yettmilin nezzeh yer yelli-s, tettaf-itt d idis-is ayeffus di kullec,d timεiwent-is deg cyel n uxxam,d lbir n lesrar-is,d tukksa n lxiq-is.

Ayen yessaḥzanen tayemmat yerna yessewḥac-itt,d zwaḡ n yeli-s ; iyelli-d ṭlam deg uxxam;tettaḡḡa-d lwaḥc ameqran.

Dya tayemmat teqqar-as:

Kem a yelli

A taxeddact n yibawen

Nniy-as mi i d-tluεd

Yekkes lxiq deg wulawen

Ma d tura mi meqreḍ

Necreḍ deg-m imelyunen.

Akken tebyu tili temsalt-a n maḥyaf ger uqcic d teqcict, imawlan ssaramen ala ayen yelhan i warraw-nsen.Dya taqcict,yessaram-as ad tεic tudert n slaṭen deg uxxam-is ,xas txuṣ ad tt-εiwen baba-s akk s wayen i wumi yezmer ,qqaren-as :

Lalla lalla

Ein laedriya

Sliy i baba-m mi i yettgalla

Ad am-d-yawi taklit ulamma s meyya.

Talalit d tagnit deg tessemras tmeṭṭut leewayed terna teqqar-d isefra.

Deg yisefra-agi tettbeyyin-d tmeṭṭut amek tettqabal tmetti talalit n uqcic  
s lferḥ d tlalit n teqcict s leḥzen d tsusmi.

## 2.2.Azuzen:

### 2.2.1.Tabadut n uzuzen:

Azuzen d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat s tjinatin d cnawi ḥninen,mi ara tebyu ad tesgen llufan-is.

Anagmay P.Zumthor yefka-d yiwet n tabadut i ṣṣenf-agi i deg i d-yenna : «Azuzen d yiwen nṣṣenf n ccna i issen akk umaḍal ...tamedyazt-agi tcennu-tt tyemmat i llufan ,tessedhay-it yis-s akken ad yetṭes»<sup>1</sup>

Mhenna Mahfoufi di tektab-ines i yura yef ccnawi i iqdimen n kra n tudrin n leqbayel ,yefka-d rebḥa yismawen yemgaraden i ṣṣenf -agi n tmedyazt<sup>2</sup>:(ahuzzu ,asberber,azuzen, ashuli) .MD Akli Salhi yettwali dayen «Azuzen d ccnawi n usgan n llufan »yefka-d ula d netta rebḥa yismawen-agi ttwabdren-aḡ-d deg ṣṣenf-agi n tmedyazt <sup>3</sup> :Azuzen,ahuzzu, ashulli adewweḥ.Kra seg yismawen -agi ttwabdren-aḡ-d deg wannar mi d-nejmeḥ ammud-ntey n yisefra, yerna ttwabdren-d dayen ula deg yiḍrisen n tmedyazt,am wakken ara aḡ-d-iban wannect-nni seg yimediyaten ara d-nefk.

#### a. Ahuzzu:

<sup>1</sup> P.ZUMTOR,*Introduction a la poésie oral*,Ed Seuil ,Paris1983,p.88.

<sup>2</sup> M.MAHFOUFI,*Le répertoire musical d'un village berbère d'Algerie(Kabylie)*,thèse de doctorat,université de Paris,1992.p.262.

<sup>3</sup> M.AKLI salhi,M.A.«*Poésie féminine et poétique, Kabyle*»,in,actes du colloque international.Des femmes et des textes dans l'espace maghrebin ,constantine.Expression N°7,avri l2001.p.211.

Yekka-d seg umyag«huz» anamek\_is «ḥerrek s ttawil» d awal yettwassnen di temnaḍt-agi n leqbayel:anamek-ines icud s ahuzzu n llufan di dduḥ ney deg urebbi n yemma-s ney ger ifassen-is.<sup>1</sup>

### **b. Asberber:**

Yekka-d seg umyag «sberber» i isean anamek n uḥummu,d ayen i d-icudden s asgan n llufan.<sup>2</sup>

### **c.Asedhu:**

Dawal i d-yettuyalen s tugget di tmedyazt i tcennu tyemmat,mi ara tebyu ad tesgen mmi-s,awal- agi icud yer wallal n uzuzen lawan-nni ayen iwumi semman «dduḥ».<sup>3</sup>

Amedya:

Zzuzn-it zzuzn-it a yiḍes

Yak mmi yebya ad tettes

Ur t-yettaḡ ur t-ibellu

Siwa lxir deg wul-ines.

Deg umawal n J.M Dallet,tafransist/taqbaylit<sup>4</sup>,awal azuzen yebna yef uzar «zn» i yesean anamek n usgan n llufan.

### **d.Ashulli \_ashullu \_ashulla:**

Awal-agi yettemgarrad si temnaḍt yer tayed, llan wid i d-as\_yeqqaren ashulli, wiyad qqaren-as ashullu wiyad semman-as ashulla. Maca anamek-ines yiwen mmalen-d akk ccnawi n uzuzen i beddun s sin wawalen-agi: ullah ullah.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> M.DJellaoui,*Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,HCA,2007.p.14

<sup>2</sup> Ibid p.14

<sup>3</sup> M.DJELLAOUÏ,op.cit p.15.

<sup>4</sup> J.M Dallet,*Dictionnaire Kabyle-Français*,Ed SELLAÏ,Alger,1982 ,p.949.

Ullah ullah  
 Ers\_d ers\_d a naddam  
 Mmi ad yeseu lxeddam  
 Ad yessusum ad yeggan  
 S lfeđl n baba igenwan.

### 2.2.2.Amek yettili uzuzen

Tameđtut taqbaylit tesea ugar n lecyal n uxxam ad-ten-texdem myal ass,macci d mmi-s kan I tesea d cyel.

Ihi mi ara ad tebɽu ad tt-yeđđ ad texdem kra ney kra, tezuzun-it akken ad yettes,imir ad tt-yeđđ yer ccyel-is.

Dya iwakken ad t-tezuzen ilaq ad t-tettel uqbel, qqaren-d belli tuttla tessishil ides i llufan, dayen ur yettduqqus ara deg yid.Ihi tayemmat iwakken ad tettel mmi-s, ilaq ad teqqim yer lqaea , ad tezzel idaren-is. Imir ad tessers asutel (yesean azal n snat n lmitrat deg teyzi yef idarren-is. Ad ternu aceđđ n tuttla ney ugar ma yella d ccetwa,syin akin ad ternu tabessast fell-asen iwakken ad tt-tezwir yer daxel i tqejjirin n llufan umbaed ad tessers fell-as mmi-is, aqarru-is yer ljiha n tfednin-is ad as- tdewwar tabessast-nni I tqejjirin-is, imir ad tdewwar aceđđ ntuttla fell-as si tedmar-is alamma d tifednin-is s usutel-nni.

Mi tessuli tyemmat tuttla, ad d-tesxilef ifassen-is ɽef tedmarin n mmi-s<sup>2</sup>syin ad d- tini:

Tinegniwin tinerniwin  
 Mmi ad yif tizziwin.

Ney ad tini:

<sup>2</sup> Akken i-ay-d-nnant temsiwal.



Tinegniwin tinerniwin

Anect-a i yiđ

Anect-a i wass

Mmi ad yesgam kull-ass

### 2.2.3.Tignatin n uzuzen:

Asgan n llufan s tjinatin d cnawi d yiwet n twuri i yeddán yef tmeđđut di temnađ-agi n Leqbayel,d nettat i yettebdaden i llufan,tessedhuy-it s řřut-is ħninen,dya yettuđal-as d tanumi,Yi-s ara yeggan,yi-s ara yettaf talwit.<sup>1</sup>

Isefra n uzuzen tetteenni-ten kan tmeđđut weđd-sdaxel n uxxam,<sup>2</sup>ma d llufan yezmer ad yili deg urebbi,di dduđ neđ deg uzagur.

#### a. Azuzen deg yirebbi:

Mi tettel teyemmat mmi-s,ad t-id terr yer irebbi-is ad as-tefk ad yetted.Mi i yerwa ad t-tetezzuzen gar ifassen-is;taqarrut-is řef yiřil-is ,ad t-id tħerr si tammast ad t-id senned řer yedmaren-is.Afus nniden ad as-tekkat yes-s s laeqel kan řef tedmarin-is,tettara gar ifassen-is.<sup>3</sup>

#### b. Azuzen di dduđ:

Dduđ d allal n wesgan n llufan di tmetti taqbaylit.Deg-s i tezzuzun teyemmat llufan-is yettwaaelqen yer ujgu alemmas s tmurar akken ad yishil i uħerrek yeffes, zelmeđ.Tikwal tayemmat tettecuddu yer dduđ azareg yezzifen,i wakken d t-tezzuzun mebeid; abaeda mi ara teqqim yer terbut n wuggi; řřut-is ur iħebbes yettawed srid yer tmezzuyt n mmi-s yettazen-d fell-as naddam.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> M.DJELLAOUİ,op.cit.p.16

<sup>2</sup> M.MAHFOUFI,op.cit,p.261.

<sup>3</sup> Akken I ađ-d-nnant temsiwal.

<sup>4</sup> M.DJELLAOUİ,op.cit,p.16

Tettessu teyemmat lqae n dduḥ n llufan s yemyan d wayen akk yezzuḡugen, qqaren iwakken ad yezzuḡḡeg ṣṣebyan ad tennekmal tfekka-s.

Tayemmat tettaḡad yef mmi-s s waṭas, txeddem akk ayen tessan akken ad terr fell-as tiṭ .

Dya tettara di dduḥ-ines kra n yiṣeqqaren d tṛawsiwin am yezdi s ways i t-tektal tikelt tamezwarut, ifer n yilili, aqarmud, tasetṭa n yinidek, lemri, lmus s wayes i as-tegzem timiḍ,lemlaḥ.Dayen tayemmat tettaḡḡa taqerret n waman yef yidis-is;qqaren ula deg wawal«Aman d laman».<sup>1</sup>

### c. Azuzen s yibibbi:

Ma yella llufan mazal iḍul melmi ara yetṭes, yemma-s ur testufuy ara ad teqqim yur-s; ad t-tbib.Ma yella llufan-nni yewwi-d iman-is ad as-telli tiqejjirin-is ad t-cud s usutel; ma yella mazal-it d aleqqaq ad t-tesbed kan ṛef uerur-is .

Di tegnit-agi teqqar-as-d tijinatin n uzuzen,nettat tetteḍwir iman-is ḡelmeḍ yeffes,neṛ tettawi tettara yes-s;mi t-wala yettnudum,ad t-id-tessers ad yettel ma mazalit meṭṭuḥ.<sup>2</sup>

#### 2.2.4.Isental n uzuzen:

Deg uzuzen, teyemmat tettaf iman-is, tessufuy-d akk ayen i tt-yerzan ama d lferḥ ama d lqerḥ.

Ma d llufan itteḥwiḡ isefra-a am wakken itteḥwiḡ tuṭṭa yer

<sup>1</sup>Ibid p.16

<sup>2</sup> Akken i ay-d-nnant temsiwal

yemma-s.<sup>1</sup>

Deg yisefra n uzuzen i d-nejmeε, nezmer ad d-nekkes seg-sen isental igejdanen i d-yettuyalen s tuget;asentel amezwaru icud yer yiḍes d wayen i as-tessaram teyemmat i llufan-is, wis ssin d iḥulfan i d-tettara teyemmat di tjinatin-ines, wis tlata yettawi-d yef wayen s wayeḍ ttammen medden am Rebbi , Nbi,lmalayek,lawliya, ssaddat akked d ṣṣalḥin.<sup>2</sup>

### **Amedya:**

Ers-d ers-d ay iḍes

Mmi yebra ad yetṭes

Ur t-yettaḥ ur t-ibellu

Ala lxir deg wul-ines

Imeṭṭawen ara iru

Ad ten-run yeḍdawen-is.

Tettmeslay-d tyemmat deg usefru-a yef tiṭ n teḍdawt yer leqbayel,abaḍda yef teyemmat yesean ugar n urrac;imi zik axxam yesean aṭas n yirgazen ,d win i d axxam amerkanti, maci d idrimen i d seaya. Acku timerna n uqcic s-yes i tessejhad twacult rref-is akken ad d- uyalent wallen n waḍdaw deg yirgazen i tekseb twacult;yef waya i tettmenni teyemmat ayen yelhan i mmi-s,ma d ayen n diri tettmenni-as-t i waḍdaw-is.

Isefra i d- yettawin yef yiḍes tuget deg-sen beddun s tenfaliyin-a:

Ers-d ers-d a yiḍes

Ers-d ars-s a naddam

A yiḍes yezzuzunen

Zuzn-it zuzen-it a yiḍes

<sup>1</sup> Y.NACIB,*Elément sur tradition orale*,Ed SNED,Alger,1981,p.11

<sup>2</sup> M.DJELLAOUI,op.cit,p.17

## Zuzn-it zuzen-it a naddam

Deg yisental n uzuzen, maci d iḍes kan i wumi tessawal tyemmat, lamaena tettmenni-yas ula d ṣṣeḥa i mmi-s<sup>1</sup>; Tettæenni yer Rebbi d lmalayek ad ḥarben fell-as, ad t-id-rezqen s wayen akk yelhan, ad sbiɛden fell-as lada d lebla d yir tiṭ, ad yerbeḥ ad yuḡal d bab n cci d ccan, aya-agi yettban-d s tenfaliyin i ssexdamen deg isefra-agi n uzuzen. «Ad yesɛu lxeddam»

**Amedya:**

Ers-d a naddam, mmi ad yesɛu lxeddam

Ad yessussum ad yeggan, lfeḍl bab igenwan

Udem adeyani yettban-d nezzeh deg yisefra n uzuzen. Rebbi d Nbi, lawliyya d ṣṣalḥin, lmalayek d iæssasen ttilin d imeiwan i teyemmat di ttrebga n ugrud d nutni i d icfæen-is mkul mi ara teḥres tagnit fell-as, tetteeni yur-sen, tessawal-asen.<sup>2</sup> Mi ara tettawi tijinatin n uzuzen tettader-d aṭas isem n Rebbi, tettweḥḥid i lqedra-s tettraḡu rreḥma s yur-s tessaram ad d-yeqbel ddaɛwat-ines

**Amedya:**

A sidi Rebbi sidi

A win wer trebba yemma-s

Yebnan tamurt bla isulas

D lxir-ik ay nettraḡu

A win i iferzen iḍ d wass.

Lmalayek ttwabdarent-d s tugget deg wamud n yisefra n uzuzen, acku d nutenti iḥer tessaram tyemmat ad d-awint talwit d gemmu d liser i mmi-s; d nitenti i d timeiwan-ines di tagnatin n ttrebga.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Y. NACIB, op.cit, p.11

<sup>2</sup> M. DJELLAOU, op.ci.p.18.

<sup>3</sup> M. DJELLAOU, op.cit, p.19

**Amedya :**

Hulla hulla

A lmalaykat awimt-iyi-d talaba

Ansi ara tt-id-nawimt

Si yemma Guraya

Ad tt-id-tawimt i memmi

Akken ad yaf lehna

« Akken tettamen tyemmat s Rebbi d yeḥbiben-is (Nbi d lmalayek),Tettamen dayen s yeqriben-is am lawliya d ṣṣalḥin akked ssadat d yiēsasen ,tettamen s lqedra d lberhan sean, tettaēenni yur-sen imi d nutni i d-iqriben yer Rebbi...»<sup>1</sup>

**Amedya:**

A yemma Xliḡa tafruxt

Izegren lebḥer wer tris

Tazallit deg Earafa

Lembat tensa-d s arraw-is

yur-k Rebbi deg laenaya-ak

Efk-as ssaed i memm-is

Iswi ameqqran n tyemmat mi ara tezuzen mmi-s d asishel n trusi n yiḡes fell-as . iḡes ara tezuzen tyemmat n llufan yeččur d asirem. Maena mačči d wagi i d iswi-yis kan deg uzuzen. Maca tessawaḡ izen anda nniḡen

---

<sup>1</sup>ibid,p.19

abaeda i tid yettasmen seg-s am temyart akked tnuḍin ,ladya ma tesa arrac, nutenti seant kan tiqcicin , ihi tyemmat tettarra-yasent s tarrayt tarusridt; s yisefra n lemoun anda d-teqqar:

**Amedya:**

A yemma ṭṭsey deg uzal

D tizizwit iyi-d-yessakin

Nniy-as keččini a mmi

A bu tlata teḥzamin

A wlidi ḥader iman-ik

Tenyid akk medden s tismen

Tajmilt fkiy-tt i Rebbi

Rtaḥey i leqlub n tnuḍin

Tayemmat ,yas ma yettes llufan ,tettkemmil tijinatin-ines tesenyal-d yis-sent ayen yessexzen wul d iḥebban , d wayen akk yessbuynen lxaṭer-is.

**Amedya:**

Yettru wul yettbeḥlellis

A bu emran yef mmi-s

Yemmut ur d-yeḡḡi lemtel-is

Anwa ara rren deg umkan-is

Yettru wul dduklent-as

La yettrefrif erqent-as

Yef temzi ur d-tettneqlab

Teqqur ur d-teğgi ixulaf

hula,hula,hula.

Tamsalt n ttar d yiwet ger temsal i mucaen yer leqbayel . win i ixedmen kra i wayađ ad as-tyerr netta ney arraw-is.

### **Amedya:**

Aedaw n baba-k tesneđ-t

Luđa ,err-as-tt d asawen

Mi twala tyemmat llufan yettes ad as-tini :

A sidna Nuħ ,ħareb yef rruħ

A sidna naddam, ħareb yef bnađem

Isefra n uzuzen yis-sen i tesedhay tyemmat mmi-s akken ad yettes

D tagnit deg d-teqqar akk ayen i tt-yerzan d wayen akk s wayes tettamen.

Azuzen d ttrebga d uwellah,dayen d rraħa i tnefsit n llufan di temzi , qqarent-tt-id s ccna zżayen i llufan.<sup>1</sup>

yer tama n isefra n uzuzen ,llan wid userqes xedmen mi ara a d-yekker llufan si tguni.

<sup>1</sup> M.AKLI SALHI,*Poésie tira trationnelle feminine de Kabylie*,Ed ENAG,Alger,2011,p.V10

### 2.3.ASERQES :

Akken i d-tettawi tyemmat isefra akken ad tesdhu mmi-s ad yettes di tnafa yelhan i d-tettawi isefra n userqes akken ad t-id-tesaki, ad turar yid-s. Deg wamud-a ad nerr yef yesteqsiyen-a :

- ✓ Dacu i d aserqes ?
- ✓ Dacu-tent tegnatin-is d twuriwin-is ?



✓ Dacu i d-isental i yef d-tettawi tyemmat ?

### 2.3.1. tabadut n userqes:

Aserqes yef akken i t-id-yura Dallet<sup>1</sup> yekka-d seg wawal n taerabt «erqes» i d-yemmalen cđah ; neggez ,erqişes.

Aserqes d asengez n llufan yer yigenni ad yuçal yer yifassen n tyemmat.

Yer F.AIT FERROUKH<sup>2</sup> ,aserqes d ađris n uyenni, tđetteb-it tyemmat d urar akked mmi-s .Llan atas n wawalen s teqbaylit i d-yemmalen aserqes ger-asen :

cteddu (imceddalen). aserqes, asğelleb, ttuba (at-εisi) sttuh ;aserqes, asğelleb. Yef akken i d-yura M.MAHFOUFI<sup>3</sup>sexdamen–ten deg inumak nniđen, ma yella d asttutteh sexdamen-t kan mi ara tturaren d llufan .

Leyna n useqres d leyna n usaki, yemgarrad yef leyna n uzzuzen yesganen<sup>4</sup> tettawi-ten-id tyemmat akken ad tsedhu mmi-s ad t-tesđes, tettağğa-t ad yeddu d wanya n userqes ,ad yetthuzu iman-is .

Deg unadi- ntey deg wannar, ttwabedren-ay-d krađ n yismawen (Acteddu,Asğelleb, Asettuh), anda i ten-id-nufa deg yisefra, am wakken ara ay-d-iban wanect-a seg yimediyaten ara d-nefk:

**Acteddu:** cteddu, cteddu leħmer

<sup>1</sup>J.M.Dallet,*Dictionnaire kabyle-français*,Ed Selaf ,paris ,1982,p732.

<sup>2</sup> F.AIT.FERROUKH,*Le chant Kabyle et ses genres*,in Encyclopédie berbère n°12,Ed Edissud,1993,pp 287-288.

<sup>3</sup>M.A.MAHFOUFI,*Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabyle)*,thèse de doctorat,ethno-musicologie,université de paris x,1992,pp 287-288.

<sup>4</sup> M.VIROLLE,*Chant à sauter pour tout-petits en kabylie*,in Littérature orale arabo-berbère,1995 ,p 03.

Mmi d agazi n ttmer

Yewwi-t ugellid yer ṣṣfar

Ṣbaḥ zik ad yes-s yefḍer.

**Asḡelleb:** Ad neḡelleb tiḡellibin

Am wuccen yer tebḥirin

Ad nekkas tiqlalacin

I yemma ad tečč tibraryin

Ad ay-d-tefk tieueucin .

D ayeḥ llan wid ibeddun s wawal: «Atayen,atayen »

**Amedya :** Atayen,atayen

Atayen a yejeggū alemmas

A Rebbi eziz ḥareb fell-as

Teḡḡeḍ memmi i yemma-s

Ad yimḡur yexdem fell-as

Ad d-yessis lerbaḥ aṭas.

**Asettuh:** Ssuh, ssuhiy

Mmi d lfakya

Lfakya d yirden

Ney d udi i imellulen

Ney d itij yef lkeɛba

Ney d tieumam n tṭelba

Ma d mmi dima yella.

Kemmel-as a llah mulana

Win yedɛan s lxir yesla-d

### 2.3.2. Tignatin d twuriwin n userqes:

#### a. tignatin n userqes:

##### Melmi i serqasen:

Mi ara d-yekker llufan si tguni, ad as-tefsi yemma-s tuttla, ad as-tessired , ad t-teḡḡ ad yurar cwiṭ waḥdes. S yin akkin ad tsewjed tagnit n userqes, anda ara trebbeɛ yer lqaɛa ney d tezzel idaren-is s ssin yifassen-is ad tetṭef llufan s lemḥadra akken ara t-id-qabel, imir-n ad tebdu deg ucteddu d userqes, tiqejjirin n llufan ad d-ttrusunt s telway d lxeffa s ufella n tgecrar-is<sup>1</sup>

##### Melmi beddun aserqes:

« Yef melmi i tbeddu turart n userqes d milmi i tkeffu di tudert n ugrud ,ulac yiwet si tidma nesteqsa i yesɛan tbut di temsalt-agi, myal yiwet amek i d-teqqar.Llant tid d-yennan aserqes n llufan i beddu mi ara yekkes

<sup>1</sup> M.A.SALHI, «*Poésie féminine et poétique kabyle* », dant actes de colloque internationale « des femmes et textes dans l'espace maghribin », Constantine, 21-22-23 mai 2000. expression : revue du departement des langue de l'université de Constantine, 2001, p 211.

tuttla , qeēden yiγsan-is. Tiyad qqarent acteddu n llufan ibeddu mi ara kfun wussan n nnfas yef tmeṭṭut (rebēin yum), alamma yebda tiyimit»<sup>1</sup>.

Yef akken i d-aγ-d-nnant tid nesteqsa tayemmat tbeddu aserqes n llufan-is seg wass wis-tlata neγ wis rebēa mi i d-as-tessared akk i mmi-s ad tessared i tikelt tamenzut ad t-teserqes,anda ara t-id-terfed s ddaw n tγerđin-is,imir-n ad t-tsenned γer tayet-is, yiwen ufus s ddaw n teγruđt-is, wayeđ s ddaw n tqejjirin-is ad t-tesbed,mi ara twali yettetekki yef tgerzatin-is, yebya ad ibedd, ad t-tesbedd azal n snat n ddqayaq,«Akka alamma yesēa ayyur deg leēmer-is,imir-n tezmer ad t-teserqes, dacu ma yella llufan-nni iqaeēed iman-is»<sup>2</sup>.

Akken i d-yenna M.A.SALHI<sup>3</sup> yef temsalt-a: «Aserqes yettili-d mi ara tetturar tyemmat d llufan-is.Deg yeđrisen n tmedyazt n šsenf-a yettban-d belli isewi d asnerni n ugrud s lējlan akken ad yegmu s tfekka yennekmalen d tnefsit iwenēen».

### **Amek i serqasen:**

Aserqes yef akken i t-id-tura M.VIROLLE<sup>4</sup> yebda yef tlata, ilmend n yisefra akked amek tetteṭtef llufan :

<sup>1</sup> M.DJELLAOUI,*Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,Ed HCA,2007,p 26

<sup>2</sup>Akken i d-aγ-d-nnant temsiwal.

<sup>3</sup> M.A.SALHI,Op cit,p 211.

<sup>4</sup> M.VIROLLE,Op cit,pp 6-13.

1-Ad tettef llufan tinnegnit ger yifassen-is, yiwen ufus s ddaw tuyat-is, wayeđ s ddaw tammast-is, s laeqel kan, tetteddu akked wanya n yisefra n userqes. Ma d afus-nni nniđen ad t-teğğ kan s ddaw n tayet-is. Yer tagara n wurar-a, ad t-tæelli s igenni, ad t-id-terr yer yifassen-is.

2-Ad tekref tmeđtut idaren-is, ad tesbedd llufan deg irebbi-s ad t-tettef s ddaw tyerđin-is, isefra i as-d-teqqar xfitit tseđfar-asen tiyita s ufus ayeffus.

3-Ad tettef llufan am akken i t-tettef di řřenf-a wis-sin, acu kan řřenf-a tameđtut tettehwiđi tazmert imi ad treffed, tesrusu llufan ger igenni d yifassen-is.

Yer ibelbaren d yiwaquren d ccerfa, tameđtut tessaxdam řřenf wis-sin d wis-tlata s tuget, ma d řřenf amenzu ur ssaxdament ara s wařas. Dacu tameđtut tfarren s wařas řřenf wis-sin anda i t-tettef s ddaw n tyerđin-is ad t-tessalay, tessadar-it, d ayeñ tessixfif isefra i d-as-teqqar.

### **Amedya:**

Atayen atayen

Atayen a yigenni

Ttef-it-in awer i d-yeyli

Fekk-as tizewya d tmelli

Ad yimyr yexdem felli

### **b. Tiwuriwin n userqes :**

Tiwuriwin n userqes yeř akken i d-yenna M.DJELLAOUI <sup>1</sup>; anda i tent-id- yessegzel deg kra n tneqqiđin-a ara d-nebder:

<sup>1</sup> M.DJELLAOUI.op.cit,p.27.

- «Aserqes d turart s ccnawi d yisefra, iswi-ines d asaki d usṭurrec n llufan , mačči am uzuzen d asgan i t-yesganay
- Qqarent iwakken ad yegmu llufan s lqedd yennekmalen.
- Asejhed n wassay ger tyemmat d llufan, abeēda deg yiḥulfan.
- Asṭurrec n llufan, iwakken ad ifaq s læejlan s tfekka-s.
- Aserqes yettarra llufan d ccaṭer.
- Turart n userqes d tagnit n lferḥ i d-yettlalen deg wul n tyemmat d tnefsit n llufan.
- Tikwal tagnit n userqes tettli i lmend n teḍdawin d sut tesmin, am tnuḍt d tlewsatin.
- Turart-a tenfee atas agrud, acku yis-s i yettnerni wallay-ines, tgemmu akken iwata tnefsit-is.
- Tikwal iswi n tyemmat seg turart-a, d aseyyu n ugrud, iwakken ad yishil fell-as yiḍes. »

### 2.3.3. Isental n yisefra n userqes:

#### a.Acekker:

Mi ara tserqas tmettut llufan-is, tettnaji akk yer wayen yelhan.Llan yisefra i d-yettbeyyinen amgired yellan ger userqes n teqcict d userqes n uqcic, dacu llan wiyyaḍ akken i serqasen taqcict i serqasen aqcic.

Tayemmat tettmetil mmi-s ama d aqcic ney d taqcict yer waṭas n yismawen icebḥen am: Ddheb, Lfakiya, Itij, ayyur, taḥbult n yirden, agazi n ttmar, atg.

#### Amedya yef userqes n uqcic:

Nniy i kečč a Rinas

A taḥbult n yirden mi tnur

A yemma-s xdem-as leḥsan

I Rinas ad am-yimḡur

### **b.Tirrugza:**

Tirrugza d yiwen wawal yeṣean azal d alqayan di tmetti taqbaylit win yeṣean irgazen deg uxxam ur yettaggad ara ayen ara t-id-magren azekka. Akken id-yenna M.DJELLAOUÏ<sup>1</sup>: « Tirrugza d udem seg wudmawen n yiseḡ deg wazalen n tmetti taqbaylit. Amdan ur yettili d argaz yennekmalen ḥacama yelmed akk lemṣani i yeḡ yettureṣṣa wawal-a di lmizan n wazalen n tmetti. ».

### **c.Laṣel d tnaṣlit:**

Timetti taqbaylit tesseḥbibir aṣas yeḡ laṣel d tnaṣlit anda i tselmad tyemmat taqbaylit i arraw-is segmi ara ilin d llufanat. Tesṣa sin wawalen i tessaxdam iwakken ad sebgen aya: «Xic, Ha (hemma) », ihi dderya yessefk fell-asen ad ḍefren abrid i aḡ-d-ḡḡan lejdu.

«Abrid n ttrebga yezzif akken yezzif ubrid n tnaṣlit, tayemmat tessaram, tettṣenni yeḡ yal lqḍra yellan iwakken mmi-s ur ixedḍu ara i ubrid-a yessufuyen. »<sup>2</sup>

Tayemmat txeddem i tezmer akken ad trebbi mmi-s, yeḡ laṣel n twacult-is yetṭfen di nnif d lḥerma i yeṣean azal d ameqran di tmetti taqbaylit.<sup>3</sup>

Tayemmat tetteg ayilif deg wul-is i mmi-s seg wasmi ara yili d llufan alamma meqqr, abaḍda tamsalt n zzwaḡ-is, tesṣa azal d ameqran ḡur-s,

<sup>1</sup> -M.DJELLOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed, HCA, 2007, p.34.

<sup>2</sup> -M.DJELLAOUÏ, op cit, p.34.

<sup>3</sup> -IBID, p.35.

ayagi yettban-d deg yisefra n userqes anda i tettweεei fell-as tyemmat arraw-is, ama d aqcic ama d taqcict.

Aqcic tettmenni ad t-twali d argaz s waxxam-is d tmeṭṭut-is, tin ara yilin d yelli-s n lašel, d tuzyint, d tuḥrict.Xas ma tikwal yezmer i snat ad as-εemrent axxam.<sup>1</sup>

### **Ad as-teqqar:**

A lferḥ-iw deg-s ferḥat

Yuli wass tban tafat

Fyey s afrag n rreḥlat

Zwağ seg lḥurat

Ma yella d zwağ n teqcict, tettwali-t tyemmat yemgarad d win n uqcic, acku “ixxamen n medden ma ur nyin ad sḍaεfen”, ihi ilaq yef imawlan-is ad as-xtiren axxam n lašel anda ara taf lehna d ley<sup>na</sup><sup>2</sup>.

Tayemmat deg yeḍrisen n userqes temmal-as i yelli-s amek i d-qublen at uxxam talalit-is s leḥzen d uyilif, ma d asmi i tuyal meqret.

Lalla lalla

Ein læedriya

Sliy i baba-m

Mi i yettgalla

Ad am-d-yawi taklit

<sup>1</sup>-IBID,p.36.

<sup>2</sup> -M.DJELLAOU,op cit,p.37.



Ulamma s meyya

#### **d.Tadeyyanit:**

Deg yisefra n tyemmat i d-tettawi i mmi-s di tegnit n userqes tettagem-d seg waṭas n taḡulin abeɛda seg teqbaylit-is d dḍin, acku fell-asen i d-tekkar, i d-ttwarebba seg temzi-s. Ihi mi ara tserqas mmi-s tettader-d wid i teḍee seg-sen lemɛawna d cfaɛa am: Rebbi, lenbiya, lmalaykat d lawliya... atg.<sup>1</sup>

#### **Amedya:**

Ssuh ssuhiya

Mmi d lfakiya

Lfakiya d yirden

Ney d udi i imellulen

Ney d itij yef lkaɛba

Ney d tiɛumam n tṭelba

Ma d mmi dima yella

Kemmel-as a llah mulana

Win yedeɛan s lxir yesla.

D acu tayemmat ur teqqim ara kan deg isental-a, dya llan kra n yisefra, inumak-nsen d uffiren, yes-sen tessawaḍ tyemmat izen i wiyyaḍ s tarrayt tarusridt melba ma tmuger-d ugur seg wanect-nni am: ttar, tamsalt n leemum, tismīn, tiḥerci...

---

<sup>1</sup>-IBID,pp.37-38.

Ger temsal i yettwassnen deg tmetti taqbaylit tamsalt n ttar d teɛdewt, akken i d-teqqar:

Ad yiff tarrawt n leɛdu

Ney zzarga mi i d-tetteddu.

D aḡen, deg yisefra n tyemmat nettaf tamsalt n leɛmum anda i yettwalin belli llufan yifit ad yekker ger yimawlan-is ara s-ixedmen leḥsan wala ad yeqqim i lhif n leɛmum.

**Amedya:** Rebbi awer ak-iger anezgum

Awer i k-id-yeḡḡ yer leɛmum.

Ma deg kra n yisefra ad nnaf hedren-d yef temsalt n tiḥerci anda i d-teqqar:

**Amedya:** Ttmar yečča-t i wul-is

Lḥenni yefka-t i xwali-is.

Deg yisefra n userqes, tayemmat tessaram i mmi-s azekka yelhan, zik tettmenni ad yimḡur ad yekcem yer zzawiya ad iyer s telwiḥt anda i d-teqqar:

Yeddem talwiḥt ad iyer

Deg lḡamaε ad ikerret

Ad yecbu sidna εumar.

Ma d tura nnulfan-d yiḡerbazen, ihi ula d tayemmat tbeddel tikti-yis acku ibeddel uxemm d wakud anda i as-teqqar:

Γer lezzayer ad ten-tezwireḍ

D akersi d ar t-tetťfed

D tizya-k ar ten-tifed.

Yer taggara, ad nini belli isefra n userqes d isefra n lferħ d turart d usturrec n llufan s ccnawi xfiffen. Mgarraden yef yisefra n uzuzen yeččuren d leħzen.

Deg yisefra-a tettbeyyin-d tyemmat ihulfan-is d mmi-s ney s yelli-s, tettcekkir llufan tessaram-as akk ayen yelhan.

## **2.4. Isefra nniden :**

Deg yixefawen ieddann newwi-d awal yef yisefra i d-tettawi tyemmat yef tlalit n llufan deg uzuzen-is d userqes-is, deg yixef-agi ad d-nawi awal yef tnekra seg yiđes, tuttla, mi ara yehlek ....

### **2.4.1. Tanekra seg yiđes:**

Mi ara tsel tyemmat i llufan yekker-d seg yiḍes, ad tazzel yur-s tettmagar-it s teḍša d yimeslayen d yisefra n uṣbbaḥ i deg yetṭuqet wawal n ṣbaḥ d wawal n lxir.

Ṣbaḥ lxir;tura d ṣbaḥ.

Rray aseḍdi, yefteḥ.

Mi ad yekker ad yefreḥ.

Isefra-agi tessaram-as deg-sen teyzi n leḥmar d rbaḥ,ad yeffay yer tafat.

#### **2.4.2.Tuttla:**

Tayemmat, mi ara tebyu ad tesgen mmi-s di laman, ad tettel, mi ara tessali ad t-tessers ad as-tini:

Leḥqel-ik ger tedmarin-ik

Mi i d-tekreḍ ur d-ak-iyelli ara

#### **2.4.3.Mi ara yebdu tikli:**

Akken ad yelmed uqcic tikli ad t-id-tetṭef, ad t-tselḥay ad as-teqqar:

a-Ddac ḥqqac

asennan ugur ulac

b-ḥerzi mmi, a lxir-iw mmi iteddu

Mi ara iger llufan taqejjirt i tikelt tamezwarut waḥdes ad as-tḍegar yemma-s aman ger iḍarren-is,teqqar-as:

”ttazzal akken ttazzalen waman”

**2.4.4. Leḍdil di tikli:**

Llan llufanat ttmagaren-d ugur deg tikli, dya ssemrasent kra n leewayed i lmend n wayagi. Ass n ssebt ad tnadi tyemmat ney tamyart yef uxejjid n uweṭṭuf, ad d-tawi akal-is, imirni ad tḥuk tigeclar n llufan yes-s sbea n tekkal, ad as-teqqar:

“ḥuf am uweṭṭuf”

**2.4.5. Mi d-yekcem di tewwurt:**

Tayemmat Tferreḥ s mmi-s mi ara d-yekcem seg yimi n tewwurt, teqqar-as:

“Aslama si delles, a lemleḥ ur teldi temses.

**2.4.6. Tinzi akked d tḥiṭṭect (Timmernit) :**

Llufan mi d-yewwet tinz teqqar-as-d yemma-s asefru deg tessaram-as ayen yelhan yerna ad yilli umenzu-yis d aqcic, teqqar-as:

Tɛic wetnefcic

Amenzu n mmi d aqcic

Fell-as ad yetta3lilic

Mi t-tetṭef temnernit (tḥiṭṭect), tetteg-as lxiḍ azewway di tenyirt tesbeed-itt fell-as, teqqar-as:

Tiḥiṭṭect tibitec

Win i k-iḥemlen

Ad tuyal yur-s .

**2.4.7. Lehlak:**

Yal tallit s tmussni-s; timyarin n zik ssawađent ad jjint kra wađđanen, s kra n yemyan ney s kra n wawalen<sup>1</sup>akk d kra n la3qaqar.

### **A-Aneyluy:**

Yettili uneyluy asmi ara yili unekcum ama n teslit ama n umextan ney n nnefsa nniden yef llufan d yemma-s<sup>2</sup>.Dya yetthassa llufan-ni anda i yettru kan, rnu ur yettrebbi ara tikesmatin<sup>3</sup>.

Mi ara yehlek llufan xeddement-as tagdurt. Dya llan sin n leşnaf :tagdurt tasemmađt d tegdurt n tergit.

#### **A.1-tagdurt tasemmađt:**

Tettili mi ara d-yawi urgaz aksum ur tedmi ara nnefsa fell-as, tamyart-is ur tezri ara<sup>4</sup>.Ad teddem aksum-nni ad t-tesired, aman-nni ad ten-id-ddem ad ten-teggar deffir n uzagur-is berdayen yeffes, berdayen zelmeđ, tikelt ger idarren<sup>5</sup>ad tiniđ:

Đegrey tagdunt berra i umrah

Mmi ad yuyal yertah

Am yizimer deg umrah

#### **A.2Tagdurt n tirgin:**

Ad tedmeđ ticaewawin ad tsarşed abriq n waman ad ires yef tqeđatin-nni, ad nesegdem fell-asen tabaqit n yideqqi i waken ad d-nejemee

tirgin-nni, ad ten-tettherrickeđ, ad tiniđ:

<sup>1</sup> C; BILEK, \*TUKSA n tiť\*, in Tira n°3.yebrir 2000.p24.

<sup>2</sup> Akken i d-ay-d-nnant temsiwal.

<sup>3</sup> Idem.

<sup>4</sup> Akken i d ay-d-nnant temsiwal.

<sup>5</sup> Idem.

A timest-iw n timessa  
 A timest-iw n timessa  
 Ittekksen asemmiđ i umeksa  
 I yettekksen tđlam di tesga  
 Leenaya n Rebbi d lmuluka  
 D kunemti ara yi-d-yawin ddwa  
 Mmi ad yeşbeđ yerħa

Mmi ad as-yekkes lehlak yellan deg yiğessan-is, ad as-yekkes tiweryi ad as-rray tizewyi ad as-yekkes imeđđi ad as-rray tasusmi.

S-yin ad tnayleđ tagdurt-nni barra i wumrah, ad tuyaled mebla tafunart akken i d ay-d-tenant s wanecta mmi ad yertiđ, ad yađu<sup>1</sup>.

Tameđđut mi tettarra ineđluyen, macci dayen i dewwi i nwafes, d llufanat nniđen<sup>2</sup>, lame<sup>3</sup>na tettmenni nitni ur helken, nettat ur ten-tesahlak. Ass n telteyyam, tameđđut tett<sup>3</sup>elliq ineđluyen i llufan ama di dduđ ama deg usutel(tattalt).Akken ad terr fell-as ayen akk d-tiwi d tiđ<sup>3</sup>.Ineđluyen -agi: d awren, zzit, ifelfel azewway, lemlah ,ad temttxeld ad tent-xeddment d tayemmust ad asent-ternu tarşaşt ney almus.Ad tent-εellaq i llufan deg usutel.Tarşaşt akken ur teggaren ara s tiđ.aya xeddment-t ula i umextan.<sup>4</sup>

### **B.Tagđiđt (mi ara t- yewwet yitij):**

Mi t-teqređ tqarut-is, tettazal t<sup>3</sup>ebbuđ-is yettara qqaren-as:(yehlek tagđiđt)<sup>5</sup>

I waken ad as-ksent tagđiđ i llufan ssexdament kra n leđwal am ;lebşel, marrnuyet ney iniyman. D acu kan d mernuyet i ssexdament ađas. Anda i d-qqarent asefru agi:

<sup>1</sup> Akken i d-nnant tlmsiwal.

<sup>2</sup> Idem

<sup>3</sup> Idem.

<sup>4</sup> Idem.

<sup>5</sup> Idem.

- Sbaḥ:

A lmeyreb yerreb  
 Ay itij qqareb  
 Tagdiḥ n mmi  
 Ad teddu d lmeyreb

-Tameddit:

A lmeyreb qqareb  
 Ay itij yarreb  
 Tagdiḥ n mmi  
 Ad teddu d lmeyreb

Tagdiḥ yetthasa-tt llufan mmi ara fesren iceḥiden- is i yiḥij, yef akka ur ilaq ara ad ten-iwali yiḥij; ad ttwafesren di tili rnu fell-as ilaq ad ttwajem<sup>3</sup>en uqbel ayelluy n yiḥij (lmeyreb).

### C.Tiḥ:

Yef akken i t-id uran C.BILEK<sup>1</sup>akk d G.CHOUNTREAU<sup>2</sup> tiḥ tetthaz arrac izeynen d wid iṣaḥḥan d wid i d-yufraren ger tizyiwin-nsen.

Iwakken ad terr tyemmat tiḥ yef mmi-s tettymu-t deg dduḥ akk d yirebbi d imi ara tbib: llan dayen wallallen nniden i tessexdam am ;u<sup>3</sup>ellaq n iyelluyen(yettwabeder-d yakan) akk ttunḍa (tuzzya) n lmelḥ ney n tmellalt.

### C.1. Tukksa n tiḥ s lemleh:

Akken i y-d-nant temsiwal<sup>3</sup> d wakken i t-id-yura ama d Y.NACIB<sup>4</sup>Dc.BILEK ama d M.DUVULDER,<sup>1</sup> tamettut tettekes tiḥ yef llufan s

<sup>1</sup> C.BILEK :\*Tukksa n tiḥ\*,in tira n°3yebrir 2000,p24.

<sup>2</sup> G.CHANTREAUX :*Kabylie coté femme ,la vie féminine a Ait hichem* 1939,Ed Edissud,la colode,1990,p159.

<sup>3</sup> FAZIYA ,ṬAWES.....

<sup>4</sup> Y.NACIB ,*Anhologie de la poésie Kabyle*,p35



tunḍa n lmeleḥ. Ad tekmes deg ufus-is, ad as -tezzi i tqarruyt-is sbea n tikal zelmeḍ sebɛa n tikal yeffes, ad as-teqqar \*lfatiḥa\* ad as tini:

Lmelḥ-iw lmellaḥa  
 Tifeḍ-iyi baba tifeḍ-iyi yemma  
 Nuday adrar azayar  
 Anida i yella ddwa  
 Kkes-iyi lqu mada yella  
 Kkes -iyi ciṭan mada yella  
 Mmi ad d-yuḡal bxir  
 Imcumen ad awin lebla  
 Ieenaya n Rebbi d lmuluka.

Mi yekfa tuzzya n lemleḥ ad tḍeggref ḡer tlata n yimukan yemxallafen, tesetbaɛ-asen awal :

➤ Amezwaru ḡer waman ad as-tini:

Ḍegrey lemleḥ s aman  
 Lebla reffɛent igenwan  
 Tiṭ ad tuḡal ḡer wid i t-id-yerran  
 S lqul n Rebbi d sidna sliman

➤ wis ssin ḡer wemraḥ ad as-tini:

Ḍegrey lemleḥ berra i wemraḥ  
 Mmi ad yessbeḥ yertaḥ  
 Am yizerman deg umraḥ

<sup>1</sup> M.DUVULDER, *Rituel magique des femmes kabyle , extrait de \*Revue africaine\** Tome G1, n°452-453 faculté de lettre (institut de géographie), Alger, 1957, pp353-354.

➤ Wis tlata yer lkanun ad as- tini:

Ḍgray lemleḥ yer lkanun

Tiṭ ad tuḡal yer bab-is

Lebla ad yuḡal saxxgiḍ-is

Mmi ad yuḡal yer læql-is

### C.2.Tukksa n tiṭ s tmellalt:

Tayemmat, ur tettekkes ara tiṭ i mmi-s s lemleḥ, tessexdam ula d tamellalt.

Tamellalt-a ilaq ad tili n tyazziḍt taberkant<sup>1</sup>, akken i d-qqarent telha ad tili ula deg wuxxam .Dḡa ad ddment tamellalt ad as -zzint i llufan seb3a n tikal zelmeḍ, seb3a n tikal yeffes ad -as tini:

Tamellalt-iw a yelli

Ṣedeḡy-kem s Rebbi d Nnbi

Lalla Faṭima bent Nnbi

Tamellalt am yigenni

Tazewwayt am lḡenni

Ad iyi-tekkseḍ lebla yellan di mmi

Lebla ad iruḡ yer uxjiḍ -is

Mmi ad yuḡal yer lḡard-is

S lqul n Rebbi d Nnbi d yeḡbiben-is

<sup>1</sup> Akken i d ay-d nnant temsiwal

Tamellalt-nni ad tt-sensent i yitran, azekka-nni ad tt-sersent yef lkanun ad teṭerḍeq, ad tekkes tiṭ madi tella, mmi-s ad yuṭal yer lṣerḍ-is.

Di taggara neṣawed deg ayen akk i d-nebder deg yisefra yer wayagi; tayemmat tettebdad yer llufan-is s wayen akk i tessent d wayen umi tezmer, ama s wawal ama s le3wayed, di lferḥ-is ney di lqerḥ-is.

ur ten-tettyenni ara tmeṭṭut am akken tettyeni wid n userqes ney wid n uzuzen.

AHRIC WIS SIN

TASLED T N TUTLAYT

Deg uḥric iæddan newwi-d awal yef isental akk d tijjatin deg id-teqqar tmeṭṭut isefra i llufan ...

Deg uḥric-agi wis sin n tutlayt aneereḍ anzer ma yella umgirred ger tutlayt tudyizt akked tutlayt n yal ass. **J.G.MILANO TAMINE**<sup>1</sup> deg wedlis-nsen uran-d belli tutlayt tudyizt temxallaf yef tutlayt n yal ass; tutlayt tudyizt tettwaxdam kan i usefru.

Di tezwert n S.CHAKER <sup>2</sup> akk d tin **A. BONFOUR**<sup>3</sup> akk d tin **M.A.SALHI**<sup>4</sup> yef tutlayt n tmedyazt taqbaylit ssawḍen ad arun belli lxilaf yellan ger tutlayt tudyizt akk d tutlayt n yal ass yettili-d ama deg wayen yeenan talya, taseddast, ney amawal.

### 1.Talya:

Abeddel deg wayen yeenan talya yettili-d si tama n wawalen ney si tama n twinast.

Talya n wawalen:

Talya n wawal tettebdil seg umawal akked yiferdisen n tejerrumt.

Tutlayt tudyizt	Tutlayt n yal ass	Uṭun n usefru
ansi	anisi	Azuzen 07
Emran	Abu Emmar	Azuzen 27
tmelli	temlel	Aserqes 21

<sup>1</sup> J.MOLINO, J.G.TAMINE, *Introduction a l'analyse de la poésie 1-vers et figures*, Ed.PUF, paris 1982, pp.92-93.

<sup>2</sup> S.CHAKER, "la longue de la poésie kabyle", in cahier de la littérature orale N°16, 1984, Ed. INALCO, Paris, 1985, p.131.

<sup>3</sup> A.BONFOUR, op.cit, p.32.

<sup>4</sup> M.A.SALHI, op.cit, p.153.

Tzewyi	Tizweya	Aserqes 21
Rkeṭṭ	Rkeḍ	Aserqes 46
Tban tafat	Tban-d tafat	Aserqes 37
Bab-inu	baba	Azuzen 23
Wer trebba	Ur trebba	Azuzen 19

Ad nefk kra n imedyaten di tfelwit-a yef wawalen deg id-yettli ubeddel deg talya.

Yal yiwet amek i tettawi asefru,meḥsub yal yiwet akken i tt-isued i tessentaq asefru.

- Akken ad iseggem wakat n waffir.
- Akken ad as-tseggem tmeyrut

#### **a-Talya n tefyirt:**

Talya n tefyirt n yal ass temgarad yef talya n tutlayt tudyizt.

yef akken id-yura S.CHAKER, awalen di tutlayt tudyizt ur ttaṭṭafen ara amkan (ttbeddilen imkan-nsen)

Ad naf kra n imedyaten di tfelwit-agi id-nekkes seg yisefra i d-nejmeε.

Tutlayt tudyizt	Tutlayt n yal ass	Uṭṭun n usefru
Ger lakul ad ten-tezwireḍ	Ad ten- tezwireḍ yer lakul	Aserqes 27
Ger lezzayer ad	Ad ten-tezwireḍ yer	Aserqes 05

ten-tezwireḍ	lezzayer	
Sbah zik ad d- yas yef ḍar	Ad d-yas yef ḍar sbah zik	Aserqes 03
Mmi budey-as snat	Buddey-as i mmi snat	Aserqes 19
Calwaw yeyli-d yef yizri	Yeyli-d calwaw yef yizri	Azuzen 45

Dagi,tin i d-yettawin asefru tzewwir-d seg umeslay uwumi tefka azal;meḥsub tettarra asentel iyef d-tettawi d amezwaru di tefyirt.

## 2. Tajerrumt:

Tutlayt tudyizt tettruḥ ilugan n tjerrumt n tutlayt n yal ass, ay-agi yettban-d md:

### 1. asexdem n wurmir mebla tazelya “ad”

nekkes-d kra n imedyaten yef wanecta deg wamud-agi ntey:

Tutlayt tudyizt	Tutlayt n yal ass	Asefru
Ara iruḥen	Ad iruḥen	Azuzen 38
Timyureḍ	Ad timyureḍ	Aserqes 05
Yexdem	Ad yexdem	Aserqes 12
Tuzureḍ	Ad tuzureḍ	Aserqes 04

D agi,tettban-d talya n umyag amek i t-sexdamen zik;tura neqqar “ad tuzureḑ” wamma zik qqaren “tuzureḑ”

**a.** asexleḑ deg wakud :

- asexleḑ ger “yimal” d “yezri”.

**Amedya:**

Ad tifeḑ akk kra d-tluleḑ.

Ad tifeḑ → imal

Tluleḑ → izri

**b.** asexleḑ ger wannaḑ d yimal

a Rebbi qqen-as lhenni

ad yimyur yexdem fell-i

qqen-as → annaḑ

ad yimyur → imal

**c.** asexleḑ gar wannaḑ d yizri

aɛdaw n baba-k tesneḑ-t

luḑa err-as-tt d asawen(azuzen 35)

tesneḑ-t → izri

err-as → annaḑ

**d.** asexleḑ n yimqqimen : deg yiwet n twinast ney deg yiwen usefru,  
nezmer a d-naf sin imeqqimen yemxalafen



am : nekk → kečč

**imediyaten :**

a) **asefru** : degrey lemlah berra i wemrah (isefra nniden 30)

b) **afir**: ay ul-iw nhed, mi newwed yer tebburt nbed (azuzen 26)

e. asexleḍ n umeqqim n seaya"inu" deg umur n"iw"

Ay nniy a yul-inu (azuzen 23)

S lfeḍl-ik a bab-inu (aserqes 20)

A yul-inu deg umḍiq n ay ul-iw.

Baba-inu deg umḍiq n baba.

f. Deg wamud-agi ntey nufa-d dayen isefra deg yella usexdem n wawalen id-yeskanen lhala n wemdan am: aqli, ata....

**Amedya:**

A lmalayek tieizin (azuzen 07)

A sidi rebbi sidi (azuzen 17)

A yul-iw nhed nhed (aserqes 22)

g. asexdem n uferdis n tibbonawt"wer" deg umḍiq n "ur"

**Amedya:**

Deg usefru: Igezmen lebher wer tris(azuzen 20)

A win wer trebba yemma-s (azuzen 17)

Di tutlayt n yal ass: a win ur trebba yemma-s

Igezmen lebher ur tris...

h.asexleḍ n yimyagen yeftin yer wannad , seg imyagen-uzur,imyur, hareb  
nhed...

i-Asexdem n yimyagen yeftin yer wannad,ger imeyagen-a uzur,imyur,ḥareb.

**Amedya:** -A Rebbi ḥareb fell-as.(Aseqes 13)

-Ḥerz-iyi-t a bab n lqedra.(Aseqes 23)

-A yul-iw nhed nhed.(Azuzen 22)

10-Asexdem n tefyar ur nessi ara amyag.

Amedya: Mmi d lfakiya

Lfakiya d yirden

Ney d udi i mellulen

Ney d itij yef lkeeba.

### 3.Amawal:

Awalen n tutlayt tudyizt,zemren ad ilin d iqburen ur ten-nessexdam ara di  
tutlayt n yal ass,ney d awalen ijentaḍen, l d-yekkan si tulayin tibarraniyin,ney si  
tantaliyin nniḍen.

#### 1.Awalen iqburen:

Nmugar-d deg amud-ntey i d-nejmeε kra n wawalen ur nessaxdam ara  
deg tutlayt n yal ass,ad nebder kra n imedyaten seg-sen:

-Taxeddact=Takemmuct( Talalit 12 )

-Taksast=Talqaqt(Aserqes 17)

**2.Awalen ijenṭaḍen:**

Deg tutlayt tamaziyt nettaf-d aṭas n wawalen ijenṭaḍen,imi tesεa assay akked tutlayin i yellan deg

wagerakal. Tuget n wawalen-a usan-d seg tutlayt taεrabt ilmend n ddin d yedles i d-wwin waεraben yid-sen azal n leqrun aya.

**a.Awalen n taεrabt:**

Awalen ijenṭaḍen i d-yekkan si tutlayt n taεrabt ugten mlih di tmaziyt deg waṭas n tayulin abaεda taddeyanit:

-Rebbi(Azuzen 47)

-Llah(Azuzen 16)

-Nnbi(Isefra nniḍen 32)

-Sidna Eumer(Aserqes 13)

-Lmalaykat(Azuzen 06)

**Di tutlayt tudyizt:**

Amedyaz iwakken ad teqεed tmeyrut n usefru-yis akked d leḥsab n tunṭqin,yef aya llan kra n wawalen i d-yittwareḍlen seg tutlayt taεrabt,yella deg wanda awalen-a ur ttbeddilen ara talya-nni n taεrabt(Timesliwt d unamek); seg-sen ad d-nebdar kra n imedyaten :

-Ddar(Talalit 11)

-Şṣelṭan(Azuzen 23)

**b-Awalen yeddmn lqaleb n tutlayt taqbaylit:**

Amedyaz ney tameṭṭut-nni yessefrayen tsekcam awal n taerabt deg talya n wawal n teqbaylit i t-tsaxdam di tutlayt-is n yal ass.

Amedya:

-“Leadew” deg umur n “Aedaw” ney “Leedu”.( Aserqes 08 )

-“Lkitab” deg umur n “lkutub”.(Azuzen 52 )

**c-Awalen n taerabt i nessexdam xas akken nesæa-ten s teqbaylit:**

Tikwal deg teqbalit nettaf-d kra n wawalen s taerabt xas akken ilan s teqbaylit, ad d-nmud kra n yimediyaten deg tfelwit-a:

Deg usefru	Deg tutlayt taqbaylit	Uṭṭun n usefru
Teftaḥ	Teldi	Azuzen 10
Ddar	Axxam	Talalit 11
Uxellaq	Rebbi/Illu	Azuzen 46
Æacen	Ddren	Azuzen 29
Şṣeḥḥa	Tazmert	Aserqes 09
Leḥmar	Azewway	Aserqes 01
Aæerḡun	Agazi	Aserqes 31
Ddheb	Urey	Aserqes 21
Laesel	Tament	Talalit 02
Ḥabben	Ḥemmlen	Azuzen 46

**d-Abeddel n talya n wawal:**

Tutlayt tamaziyt tewwi-d aṭas n wawalen seg tantaliyin nniḍen abaɛda taɛrabt. Deg tfelwit-a ad nmud kra n yimediyaten:

Laṣel n wawal ajenṭaḍ	Abeddel-is deg usefru	Uṭṭun n usefru
Lmalayka	Lmalaykat	Azuzen 07
Rraḥa	Yetraḥa	Azuzen 03
Laḥmar	Leḥmar	Azuzen 01
Rruḥ	Tarwiḥt	Azuzen 38
Nnefs	Taneḥsit	Azuzen 20
Lajer	Lewjur	Isefra nniḍen 02
Lḥut	Leḥwat	Azuzen 25
Lawlad	Wlidi	Azuzen 33
Ṣafaâ	Ṣfa	Azuzen 37
Subḥanahu	Sebḥanu	Azuzen 08

**e.Awalen ijenṭaḍen si tutlayt nniḍen :**

Tutlayt ur d-tarḍil ara kan si taɛrabt ,d acu akken i d-nufa deg wamud-ntey tewwi-d ula seg tutlayin nniḍen. Ad nebder kra n yimediyaten :

**e-1 Tafraḥist :**

-“Likul ney Lakul” ;i d-yekkan seg wawal“ L'école ”.(Aseḡes 27)

**e-2Taṭerkit :**

-“Lbay” (Azuzen 56 )

**4.Asexdem n yismawen :**

Amedyaz yessaxdam ismawen n yimukan neɣ n yemdanen i yettwasnen deg umezruy d yedles n temnaḍt i deg yettidir neɣ timnaḍin nniḍen .

Ad nmud kra n yimediyaten :

**a. Ismawen n yimukan :**

- **Wid n tmurt-nney:**

Lezzayer (aserqes 05)

Ġerġer (azuzen 06 )

- **Ismawen n yimukan nniḍen :**

Mekka (Azuzen 11)

Tunes(Azuzen 56)

Irumyen(Aserqes 37 )

Lhend(Isefra nniḍen 22)

**b. Ismawen n yemdanen :**

- **Ismawen n yemdanen yettwassnen deg yedles d umezruy n tmurt-nney :**

Yemma Xliġa (azuzen 20)-Ibelbaren-

Tamæemmert n udris

Yemma guraya (Azuzen 12)

- **Ismawen n yemdanen i yettwassnen deg yedles d umezruy nniḍen :**

Sidna Eumer (Aserqes 29)

Fininar(Azuzen 49)

Lalla Faḍima (Isefra nniḍen 23)

**5. Allus :**

Nezmer ad d-naf allus deg waḥas n tagnatin ger-aset:deg yiwet n tayunt,  
deg wawal,ney deg ugraw n wawalen,akked yefyar.

Ḥef akken i d-yura J.L.JAUBERT<sup>1</sup>.

allus akken yebyu yili d netta i d amezwaru n cbaḥa , d anya i t-id-yessuturen.

➤ **Allus n wawal :**

**Amedya :**

**Yettaḡḡa** kra di lḥeq-is.

**Yettaḡḡa**-ten ad as-tent-teḍru.

yittuawad-id umeyag “Yettaḡḡa” deg sin yefyiren deg yiwet n tseddart.

➤ **Allus n ugraw n wawalen:**

Deg umedya-agi yella-d wallus n ufyir (Yemma taɛzizt-iw yemma) .

**Amedya:**

**Yemma taɛzizt-iw yemma**

Bu ɛemran mi i d-yeqlelles

Teslam s cedda n tiyri

Ney d abrid i d-ifures

**Yemma taɛzizt-iw yemma**

Tixsi nyan-tt idammen-is.

<sup>1</sup> J.L.JAUBERT,*La poésie et fonction*,Ed.Armad colum,Paris,1988,p.107.





TAGRAYT TAMATUT

## TAGRAYT

---

Ad d-nini deg taggara iyer d-nesawed si tesledt-agi i nexdem :

Isefra n tyemmat d yiwen n şşenf n yisefra iqdimen,yettban-d deg-sen umezruy,leewayed n tmetti Taqbaylit ula deg tgemmi;am wansayen yessemgirriden gar uqcic d teqcict; d tiririt n ttar ney asehbiber yef nnif. Laewayed-a llan di yal tamnađt di tmurt n Leqbayel,mgarraden gar cwiđ d wařas,ayagi ad t-naf deg yisefra i yettwacnan di tezlit tartart,dayen ara ad naf adaeda yer Yidir ney tarbaet Abranis

Inawen-agi n tmedyazt n tyemmat d addaden n tmetti.Imi deg uxedim-agi iban-ay-d belli deg yisefra-agi, tamedttut tettebegin-d ihulfan-is,lehnana-s d wayen akk i tt-yarzan,ama d lferh,asirem d umenni d zzux-is s mmis.Ittban-d dayen s wayen akk tettamen:Rebbi,Saddat akk d Nnbi.

Isefra-agi d ttrebga d uwellah n llufan deg temzi.Ttawin-ten-tt-id s ccna;llan wid yesean lhen(anya), am wid n uzzuzen qarent-tt-id s ccna zzayen,ma d wid n userqes s ccna xfifen.Llan wiyad ur sein ara anya am yisefra nniđen, d kra seg wid n tlalit amedya :tuksa n tucerka ; ma d wiyad am wid n lehlak ttdawint yes-s temyarın llufan(aneyluy, aqđae n tiđ, tagđt...).Llan dayen yisefra nniđen ur d-yellin ara s wanya am wid n tnekra seg yiđes,tinzi , thitect d tuttla .

Tutlayt n yisefra n tyemmat teshel,teqreb yer tutlayt i nettmeslay,lamaena tesea tulmisin n tmedyazt imi tikwal tettruđu illugan n tutlayt n yal ass:ama d talya ney d amawal;anda i d-tessebgan talyiwın-nni tiqburini yef tbedd tmeslayt taqbaylit n zik,am usemres n tzelya n tibawt «wer» d wadeg n« ur»; di tmezra n urmir mebla tazelya n «ad», imi zik taseftit i yemyagen wer ma xedmen tazelya deg-s tazelya « ad»;amedya:tawiđ tafed , teččed...yer wurmir.

Deg umahil-a iban-d belli tamedyazt-agi teggra-d kan yer kra n tlawin.yerna ulac deg-s kra n unerni,acku ayen ur nesemras ara ur yettnerni wara;imi tamεict ass-a tbeddel ,ařas n unerni ihuzan tayulin n tudert n umdan,allalen n teknulujit ugten,ttaxmam n yidles aberrani yekcem-d yer tmetti taqbaylit , d tlelli n tmeđtut yettwarzen tettwakkes, teldi-as twwurt n tafat s wayes ara t-snerni tamuđli-ines ugar.řef waya ad nefk asteqsi-a:Dacu i d abeddel ara ihazen tamuđli n tmeđtut taqbaylit sya yer sdat?

D acu i d amgirred ara d-ibanen di tarrayt n ttrebga-s i mmi-s?

AMUD

**Talalit :**

1. Meçay mmi di tenyirt  
Ur tettino tirit.
2. Meçay mmi di tenyirt  
Kksay-ak (am) leksel lkeslan  
Rriy-ak (am) leesel læslan  
S lqedra n Rebbi d win i k-id-yefkan.
3. Meçay-kem di tenyirt  
Ur Kem-tettino trimit  
Meçay-kem mxalfa  
Ad teyli deg-m tucerka s tufya  
Akken yesseydel ufellaḥ tadella.
4. Kkes-aḡ-ak tucerka s wuglan  
Awal-ik d aẓiḍan  
Awal n medden am yiẓẓan.
5. Kkes-aḡ-am tucerka s waddud  
Ad yemnaḍar zehr-im  
Ad d-yeḡli di qenṭaren  
S lqul n Rebbi d win i jebren anẓaren.
6. Kkes-aḡ-am tucerka s lemlaḥ  
Awal-im ad d-imellaḥ  
Zzin-im ad i berreḥ.
7. Kkes-aḡ-am tucerka s lemri  
Win i kem-yezran akem-imenni  
Am waεrab am uqbayli.

8. Ɖegger-aɣ tucerka d unayluy

D tigad cerkaɣ ayyur

Ddaw tmurt nnig n tmurt.

9. Ad yezlu ssaɛd-ik

Ad yeɛmar ssuq-ik

Ad yeččar lǧib-ik.

**Talalit n uqcic:**

10. Yerna uqcic ɣur-wen

Ad t-yeǧǧel Rebbi d aseɛdi-nwen.

**Talalit n teqcict:**

11. Ilul-d ɣur-i uxessur

Ur ttkalay fell-as lǧar

Ur ttqabalay yes-s lkufar

Ur ɛemraɣ yes-s ddar.

**Isefra n azuzen**

1. Ers-d ers-d a yiɖes

Mmi yebɣa ad yettɛs

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir deg wul-ines

Imettawen-nni ara iru

Ad ten-iru uɛdaw-ines.

2. Ers-d ers-d a yiɖes

Mmi yebɣa ad yettɛs

Ad yeggan ad yeg luɖa

Ad yif akk tteḥliya

D wigad i d-yettlala.

3. Ers-d ers-d a yiḍes  
Mmi yebya ad yetṭes  
Ur t-yettaḡ ur t-ibellu  
Ala lxir deg wul-ines  
Imeṭṭawen-nni ara iru  
Ad ten- iru uɛdaw-ines
4. Ers-d ers-d a yiḍes  
Ers-d ers-d a yiḍes  
Ma d mmi yebya ad yetṭes  
Ur yettaḍen ur t- ibllu  
Sseḥḥa n tezmart-ines  
Imeṭṭawen-nni ara iru  
Ad ten-iru uɛdaw-ines.
5. A lmalaykat a tiḥbibin  
Awimt-iyi-d taciṭa  
Anda ara am-tt-id-nawi  
Awimt-iyi-tt-id seg mekka  
Awimt-iyi-tt-id i uqcic  
Ad yeggan ad yettraḥa.
6. A lmalukat tiḥbibin  
Awimt-iyi-d taciṭa  
Anda ara tt-id tawimt  
Seg udrar n Ğerġer  
Ad tt-id-tawimt i uqcic  
Ad yeggan ad yettraḥa .

7. A lmalayek tiezizin  
Awimt-iyi-d tanafa  
Ansi ara tt-id-tawimt  
Awimt-iyi-tt-id i memmi  
Ad yeggan di rraḥa.
8. A lmalaykat tiezizin  
Awimt-iyi-d abandu  
Ansi ara iyi-t-id-tawimt  
Yer Rebbi sebhanahu  
Ad iyi-t-id-tawimt i mmi  
Ad iṭṭes ad illuktu.
9. A lmuluka awimt-iyi-d awermi  
Anda ara t-id-nawi  
Tawwurt n lkaεba telli  
Awimt-iyi-t-id i mmi  
Ad yeggan ad yettnerni.
10. A lmuluka awint-iyi-d tteffaḥ  
Anda ara t-id-nawi  
Tawwurt n lkeεba teftaḥ  
Awimt-iyi-tt-id i mmi  
Ad yeggan ad yessefraḥ.
11. Akent-ttray a lmalayek  
Awimt-iyi-d taciṭa  
Ansi ara tt-id-nawimt  
Awimt-iyi-tt-id si mekka  
I memmi εzizen  
Ad yeggan ad yesmad tanafa

12. Hilla hulla

A lmalaykat awimt-iyi-d talaba

Ansi ara iyi-tt-id-tawimt

Si yemma guraya

Ad tt-id tawimt i memmi

Akken ad yaf lehna

13. Hilla hulla

Yemma-k truḥ yer tala

Ad ak-d-tawi tibellala

Ad teččeḍ ar teqqareḍ ih dadda

14. Ad aken –ttrey a şşalḥin

Awit-iyi-d taciṭa

Anda ara am-tt-id-nawi

Awit-iyi-tt-id si lkeεba

Awimt-iyi-tt-id i memmi

Ad yeggan di rraḥma.

15. Ullah ullah

Taciṭa i k-id-inulen

Ullah ullah

Ad ten-nemεawan d at Rrebbi

Ullah ullah

Ṭṭes a mmi ur ttaggad

Ullah ullah

A mmi hatan ger lmalayek

Ullah ullah

Rebbi ad yilli yid-k

Ullah ullah



Amcum ad ten-nemεawan d at Rrebbi

16. Aql-iyi deg yir ḥala

Ay at nesba n Rebbi

Aḍar iyef tedduy yelwa

Calwaw yeḡli-d yeḡf yiḗri

Tenεer-it s ibaḍniyen

Wi iḍruran yerḡu Rebbi

17. Yallah yallah yalala

Mmi-yiw yelha yelha

Ad yejuḡḡeg am lefnar

A Rebbi ḥrez-as atma-s

18. Llah lḥedd a yaḍu

Anida teḡḡiḍ yemma

Nettat txedem-iyi lẓir

Nekkini ur as-t-rriy ara

Ma mmutay ad as-t-id-yerr Rebbi

Hula Hula Hula

19. A sidi Rebbi sidi

Awin wer trebba yemma-s

Ibnan igenni bla isulas

D lẓir-ik a t- nettraḡu

A win iferzen iḍ yeḡf wass

20. Byiy ad zuzney

Meεna tugi tnefsit

Tena-yi eḡḡ-itt ar qabel

Ad teww nneεma d zzit

Uggadey ad d-thedfeḍ a lmut

Ad ruḥey deg kra n tallit

21. A Rebbi lʕali

Iyi-d-yesferḥen irebbi-iw

Yesferḥen dduḥ-iw

A Rebbi ur iyi tettekkas-ara

A Rebbi ad yili d lewḍeε n lʕeqel-is

Ad yili d lewḍeε n baba-s n yemma-s

Amcum ur d-yettʕeddi ʕur-s

Ad tʕeddi sseḍwa am wasmi i d-ilul

22. A ṣṣellaḥ deg laeεnaya-k

Win i d-aʕ-d-yuεan wer tnuεi

D lebda ttnadiʕ fell-ak

iwakken ad iyi-tezzuzneḍ mmi

ʕer ʕur-s i nettmuqul

Zriʕ ur izad fell-i.

23. A yemma xliḡa tafruxt

Igezmen lebḥer wer tris

Taḗallit-is deg εarafa

Lembat tensa-d s arraw-is.

24. Ay ul-iw nhedd nhedd

Mi newweḍ ʕer tewwurt nbedd

Baba d yemma ula ḥed

Ma d leεmum llaḥ lḥedd

Hula Hula Hula.

25. Ay nniʕ a yul-inu

Wi itesεiḍ d gma-k wis-sin

Bexlaf n win i ak-d-iʕazen tasraft

Ikeṭṭer-ak di tuḥsifin

Mi trebhed medden akk inek  
Mi teyliđ hedd ur k-yissin  
Ul-iw am medden ieffu  
Yettağğa kra di lhaq-is  
Yettağğa-ten ad as-tenđru  
Akken ixeddem wukyis.

26. A sidi Rebbi amaεzuz

Ad tiliđ di læwn-is  
Ttedduy la ttmeslayay abrid  
Akken ixeddem ssayeh  
Wagi iyi-d-itebæen  
Ma tewteđ deg-i la smađ  
Ad tawđeđ sdat Rebbi  
Sseltan yebder-d mubađ  
Hula Hula Hula.

27. Yettru wul yettbehlilis

A bu εemran yef mmi-s  
Yemmut ur d-yeğği lemtel-is  
Anwa ara rren deg umkan-is  
Yettru wul ddukklent -as  
La yettrefrif εerqent-as  
Yef temzi ur d-tettneqlab  
Teqqur ur d-teğği ixulaf  
Hula Hula Hula.

28. Ay ul-iw ur ttxeyyiq

Anwa ur yerziq  
Leđwat di lebđar εacen  
Ad ikkes usigna d ttiq

Mi teræed tettberriq

D itij i tt-id-iðefren.

29. Yuðen wul-iw

Yessaweð-iyi seg yigawawen

Isers-iyi ger teḏra

Yettawi lewhi s wallen

Aṭṭan-agi ad t-neḥlu

Cfawa deg wulawen .

30. Nniḡ-ak a yul-inu

Ḥdeq ili d aḥerri

Xdem Rebbi eḡḡ tifukla

Ur ttæanad imðerri

Ma d Rebbi lexbar yewweð-it

Anta d lḡiha i deg ur yelli

Ah ya Rṣul

Mi k-id-ðekrey ad yefreḥ wul.

31. La k-ttreçideḡ ay ul-iw

Tefkið felli taguni

Cqan-iyi medden ma nnan

D winna i d usu d tduli

Win yebḡan lmertaba ad as -teεlay

Isew qeðran d yilili.

32. Nniḡ-ak ay ul-iw yexlan

Iḥesben medden akk-ines

Abrid yeççur d asennan

Wi i tesεið ad ak-t-ifres

Lexdiεa seg watmaten

Mi d-ilul useggas yenqes

- Allah yallah ya Imumnin  
Ad ak-awiy a Nnbi d aewin
- 33 .A yemma ttsey deg uzal  
D tizizwit iyi-d-yessakin  
Nniy-as keccini a mmi  
A bu tlata tehzamin  
A wlid-i hader iman-ik  
Tenyid akk medden s tismn  
Tajmilt fkiy-tt i Rebbi  
Rtehay i lqub n tnuḍin.
34. Yemma taεzizt-iw yemma  
Bu εemran mi i d-yeqlelles  
Teslam s cedda n tiyri  
Ney d abrid i d-ifures  
Yemma taεzizt-iw yemma  
Tixsi nyān-tt idammen-is.
35. Yemma taεzizt-iw yemma  
Nekk i tt-yettsuḍun ziy tensa  
I nekk yettammaεen rrbeḥ  
Deg win ur terḍi yemma
36. A yemma yettru wul-iw  
Yettru amzun di t-wwetaḡ  
Lukan d lqut i yebya  
Ayen yebya as-t-id-niwley  
Imi taεzizt n yemma  
Ula ansi as- tt-id-ssawḍaḡ  
Yemma taεzizt-iw yemma  
Lhedra n medden tewεer

Yemma taεzizt-iw yemma

Aql-iyi bedday am umesmar.

37. Tenna-yi yemma a yelli

Qesdey-am talmat

Talmat rrif n wasif

Anef-as ad tæddi tthemalt

A yemma atah wul-iw

Am win yeččan taxellalt

A yemma anwa ara iruhen

Yer Rebbi ad yeglu s wul-is

Ad yemmager at lxir

Ad iεenni yef zzehar-iw

D tameybunt hrez-as mmi-s

Yes-s i tessedhay ul-is

A yemma anwa ara iruhen

Yer Rebbi ad yeddem lemṭella

Ad yeqqim yer tgecirt-is

Ad as-yehder s sṣefa

Nedhay a wladi yes-wen

Ad yeg Rebbi ur ay-teğğim ara

Teḍra yid-i a yemma

Am tağğalt d warraw-is

Tazmert ur d asen-tezmir ara

Nutni εelqen-d i yiri-s

A sidi Rebbi amaεzuz

Ad tiliq di læwn-is

Ttruy imetṭi d urqiq

Tin ur nesεi gma-s aqcic

Mi i d-yekka deg yimi n tewwurt

Ad yekkes læbd acuffu

A yemma iħeḍr-d læid

Attah terna-d tæacurt

Urğiy win εzizen ad d-iḍil

Ad d-yek deg yimi n tewwurt

Uysay win εzizen yuys-iyi

A tarwiħt buddey-am lmut.

38. Nniy-as keččini a mmi

Qqney deg uḍaḍ alemmas

Mi akken ara d-tsuyeḍ si dduħ

Cebbay-k yer yizem ayilas

Yak nniy kečč d tarakna

A win iyi-dlen tullas.

39. Nniy-as kaččini a mmi

A taxatemt n lfeṭṭa

Qqney deg uḍaḍ aḍerfi

Mi d-tkecmed deg yimi n tewwurt

Ttuḡ i iæddan felli.

40- Nniy-as kečči a memmi

Taħbult n yirden mi it-nur

A baba-s εedla-s leħsam

I memmi-k ar d-ak yimḡur

Aεdaw n baba-k tesneḍt

Luḍa err-as-tt d asawen

A Rebbi ħrez-iyi mmi

A taḡult i jebren allen.

41. Ay arraw-iw ezizen

Wiga-d rebbay s lmeḥna

Sekray-ken-id i ccer

D llemba texsi dima

A Rebbi ad tt-nerr i ssber

A Rebbi ḥrez-iyi tarwa

42. Ttxil-kent a tiqbayliyin

Awimt -iyi -d taciṭa

Seg udrar n Ġerġera

Ad as-nesbuḥru yes-s i mmi

Ad yeggan ad yetraḥa

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir d lehna

43. Zuzen-itt zuzen-itt a naddam

Yelli ad d-tawi axeddam

Ad tt-izzuzun ad teggan

Leenaya n jeddi-s ameqqran.

44. Byiy ad zuzney

Meena tugi-iyi yemma

Teqqar eġġ-itt ar qabel

Ammar ad teww nneema d zzit

Uggadey ad d-tḥedfeḍ a lmut

Ad ruḥey deg wussan.

45. Medden zetṭen ibrenyas

Ad ruḥen akk icerṭiṭen

Medden nesslem uyudem

Ad ruḥen akk d ifruren

Nekk la ttrebbiy mmi



Kkes-iyi seg yiğilifen.

46. A tunçict d-yefka uxellaq

D-yefka uεziz s γur-s

Win iyi-ħabben ur iyi-d-yefki

Win iyi-ikerhen ur d-iyi-ttekkes.

47. D acu i k-iceγben ay ayyur

Yul-id γef wudem-ik leγyar

D imeṭṭi n ugujil meskin

Mi ara yettru yegguni amnar

Ččan-t yikurdan,tilkin

γer leεmum i yettmend̄ar

48. Qqaren-iyi medden tdeεfed̄

Bezzaf tdubed̄

Nekk qqareγ-asen d asemmiḍ

Ma swiγ rzag-it waman

Ma ččiγ iceggeb-iyi l̄yiḍ

Yemma taεzizt a yemma

Tεelmeḍ a llah tettwaliḍ

49. Iγab zzher-iw

A yettferfir deg yigenwan

Rruḥ iγab γef wallen-iw

Işbeḥ-d deg temguṭ yeεlan

Inuda-d yakk şellah

Yiwi-d urawen yelhan

Nekkni ad ndeεεu s wannuz

D Rebbi i t-id-yennan

IwaKken ad aγ-d-yecεel tafat

Yes-s ara neweu ibardan.

50. Aql-iyi deg yir h̄ala

Ay at nesba n Rebbi

Aḍar iyef tedduy yulwa

Calwaw yeyli-d yef yizri

Tneer-it s ibad̄niyen

Wi idruran yerḡu Rebbi.

51-Ufiy yiwen deg at l̄xir

Iṭṭef lkutub la yettaru

I uxeddeε n yidamen –ines

Mlet –iyi amek yid –s teḍra

Ṭṭejra –s yezḍ-itt maras

Iferr-is ihuzza-it waḍu .

52-Ṭṭmen ur tehbis texriḍt

Ur t-ḥetteb d rras lmal

Zzit ur neffiy d aεeqqa

Ur ttheffit a medden aqellal

Tameṭṭut ur nes̄i dderya

Ur tettunaḥsab d εeggal

A rebbi ḥerz-iyi mmi

D netta i d ras lmal .

53-Sawley grey tiyri

Ger waman d sswaḥel

At waman isemmaḍen

Mi ten-iswa yigidar yerḥel

Fit –t wi llan d lmeḍrur

Wamma wi ineḡmen fiḥel .

54-Ay at welḥaḡ n wasif

Ay izmawen iberkanen

Iyettḥuccun adles s ufus

Ulama deg yideflawen

Ṭṭfet i umeybun afus

Tsefðem-as imeṭṭawen .

55-Læslama s tguni

A lbay l zedyen tunes

Læslama s tnafa a lefrir

I zettyen mxalfa

Læslama s tguni

A lbay l zedyen leeli .

**ISEFRA YEF USERQES :**

1. Cteddu cteddu leḥmar  
Mmi d agazi n ttmer  
Yewwi-t ugellid yer şfar  
Sbaḥ zik ad yes-s yefḍar.
2. Cteddu cteddu leḥmar  
Mmi d agazi n ttmar  
Ad ijuḡḡug ad l temmer  
Am wayyur deg leεwacar.
3. Cteddu cteddu leḥmar  
Mmi d agazi n ttmar  
Sbaḥ zik ad yes-s yefḍar  
Ḥerz-iyi-t a bab n lamar.
4. Cteddu cteddu timyureḍ  
Aḡ afud tuzureḍ  
Ad tifeḍ kra id tluleḍ  
Yer likul ad ten tezwireḍ  
Di leqraya ad ten-tifeḍ.
5. Cteddu cteddu timyureḍ  
Aḡ afud tuzureḍ  
Yer lezzayer ad ten-tezwireḍ  
D akkersi d ar t-teḥḥfeḍ  
D tizya-k ar ten-tifeḍ.
6. Cteddu cteddu timyureḍ  
Awi-d afud tuzureḍ  
Ad tizwiyeḍ ad timluleḍ

- S amezyab ad tent-tezwiređ  
Anda akk itent-kkateđ  
Lheq-nsent ar d-teččeđ  
D mmi-s n lqayed ar tayeđ
7. Cteddu cteddu leħmer  
Mmi d agazi n ttmer  
Yewwi uyddid iħufer  
ħbeħ zik ay-as-d-yefđer  
Herz-iyi-t a bab n lamer
8. Cteddu mmi meqqar  
Isewweq lħed a εumar  
Yewwi-d lħenni d ttmar  
Ttmer yečča-t i wul-is  
Lħenni yefka-t i xwal-is.
9. Cteddu,cteddu dani  
Rebbi εziz yaweđini  
Aεđini cħem ulħem  
ħħeħħa n mmi fi leεđem.
10. Cteddu ħer buyeddu  
Tidiređ yemmet leεdu  
Yerrez uđar ħef iteddu  
Mmi d aguglu n unebdu  
Ney tawaract mi it-neddu  
Ney zzerga mi i d-t-teddu.
11. Cteddu teggeđ afulal  
A leεdari ħef tsulal  
I yettewwan ad yennaxcal  
Ger uberkan d umellal.

12. Cteddu,cteddu ad timyured

Ad tged afud tuzured

Ad tizwiyed ad timluled

Ad tifeḍ akk kra d tluleḍ

yer lakul ad ten- tezwireḍ

D ccix ad ten-tesseyreḍ.

13. Cteddu a leqwer

Mmi d aεerġun n ttmer

Yettġuġġeg i newwar

Yeddem talwiḥt ad iyer

Deg lġamaε ad ikerret

Ad yecbu sidna εumar

14. Cteddu yer buyeddu

Ad nettezzeg ad nesendu

Mmi i cuba andu

Ad yif tarrawt n leεdu

Ney zzarga mi i d-tetteddu

15. Cteddu hayen

Mmi d ddheb ylayen

D lfeṭṭa wten wudayen

Ger ddaḥ d ixelxalen

Iḍelli deg letnayen

Wten-ten ur ndimen

16. Cteddu cteddu i hayen

Nazim d ddheb ylayen

D lfeṭṭa wten wudayen

Xedmen-ten-id d ixelxalen

Gemmadi yer irumyen

Iḍelli di letnayen

Xedmen-tt-id ur ndimen

17. Cteddu cteddu leḥmar

Mmi d agazi n ttmer

Ad yeḡḡug ad yettnewar

Am leḥlal deg leεwacer.

18. A tayen a tayen

A yimeksawen n wulli d yizamaren

Ma ur tuεim uccen iεedda

Yeddem tizimert d taksast

Tbezluleg teyli-yas

Itebε-it mmi yekkes-as-tt

Uccen yewwi lehlak d yiḡessan

Mmi yewwi-d sser d ikusman

S lfeḍl-ik a bu leḥsam.

19. Atayen atayen

Atayen a yajeggu

Mmi ara n-iteddu

Ad n-yaf amdur n tsedda

Ney kra ilulen da

Ma d aqlib d lebda d imenza

Anda yakk i d-as-qqaren dadda

20. A tayen a tayen

A yimeksawen n wuli d yizamaren

Ma ur tuεim uccen iεedda

Yeddem tizimert d taksast

Tbezluleg teyli-yas

Yuzzel mmi yeksas-tt-id

Mmi yewwi-d ikesman

Uccen yewwi-d iyessan

A ben yaεqub afuḥan .

21. A tayen a yigenni

Ṭṭef-it-in awer d-yaḥli

Fekk-as tizewḡa d tmelli

Ad yimḡur yaxdem fell-i.

22. A tayen ay asalas

A Rebbi seḥbiber fell-as

Eḡḡ-as mmi-s i yemma-s

Ad yimḡur yaxdem fell-as.

23. A tan a tan a yasals

Rebbi εziz ḥareb fell-as

Ad yimḡur yexdem ḡef yemma-s .

24. A tayen a yigenni

A rebbi qqen-as-d lḥenni

Ad yimḡur ad yexdem felli.

25. A tayen a yasalas

Efk-as tizewziḡa d tmelli

Immi ad yennerni

Ad yimḡur yexdem felli.

26. A tayen a yasalas

A Rebbi ḥareb fell-as

Teḡḡeḍ mmi i baba-s

Ad yimḡur yexdem fell-as.

27. Atayen atayen

A tayen a yimeksawen

N wuli d yizamaren



Ma ur tuεim uccen

Yeddem izimer d afesas

Yebbezluleg yeϕli-yas

Yuzzel nazim d akukas

Uccen yewwi iϕessan

Nazim yewwi l yikesman

28. Avtayen tayen

Avtayen a yejeggū alemmas

A Rebbi εziz ḥareb fell-as

Teḡḡed memmi l yemma-s

Ad yimϕur yexdem fell-as

Ad yessis lerbaḥ aḥas.

29. A tayen a tayen a yaḡgu

Mmi ara n- iteddu

Ad n-yaf amdur d tsedda

Ney kra i llulen da

Ma d aqlib d lebda d imenza

Anda yakk is qaren dada .

Ad yecc kra ma yella

Tament d wuddi thegga

Ad tt -yečč skud i d-as nella .

30. Ssuh ssuhiya

Mmi d lkahiya

Ad yečč kra ma yella

Tamment d wudi theyya

Ad yečč skud l d-as-nella.

31. Sahhuϕ mmi deg irebbi-inu

S lferḥ-ik a baba-inu

Mmi deg irebbi-inu

S lfeḍl-ik a bab-inu

32. Sahu Mugraḡ uccen

Mmi d ddheb iruccen

33. Ssuh ssuhiya

Mmi d lfakya

Lfakya d yirden

Ney d uḍi mellulen

Ney d itij ḡef lkaεba

Ney d tiεumam n ḡḡelba

Ma d mmi dina yella

Kemmel-as a llah mulana

Win yedεan s l xir yesla.

34. Nniḡ i kečč a rimas

A taḥbult n yirden mi tnur

A yemma-s xdem-as leḥsan

I rinas ad am-yimḡur.

35. Nniḡ kečč memmi

Win i d-ak- cubaḡ yella

Cubaḡ-k ar ujeggu n ddheb

Tigejda-yis d lfeḡḡa.

36. Nniḡ-ak kečč a mmi

Tagazit n wafrara

A mmi asmi i d-tluḡḡ

Tafat tban-d di lḡara

Yemma-k d baba-k ferḡen

İedawen ur byin ara.

37. A lferḥ-iw deg-s ferḥat

Yuli wass tban tafat

Fyeḡ s afrag n rreḥlat

Mmi budḡ-as snat

Zwaḡ seg lḥurat

38. A lẓir-iw

A lẓir-iw alẓir-iw

Mmi deg irebbi-inu

Ḥerz-iyi-t a baba-inu

Ad yejuḡḡeg ad irennu

39. A lẓir-iw

A lẓir-iw tagut tufrar

İtḡij yuḡ-d isummar

S lferḥ ad geḡ urar

Yes-s ad tjuḡḡeg lḥara

40. A lẓir-iw

A lẓir-iw a lẓir-inu

Mmi yuḡal d ameksa

Ḥerz-iyi-t a bab n lqedra .

A lẓir-iw mugraḡ uccen

Axxam yeččur d iqcicen

D teslatin iḥercen

Aklan ad slegḡucen

41. Ay uccen yucnen

Ay ilef yilfen

Mmi ketḡter-as irgazen

- D tirac n yidrimen
42. Ad nğelleb tiğellibim  
Am wuccen yer tebħirin  
Ad d-nawi tiqlalacin  
I mumi tiqlalacin  
I memmi ad as-neɛdel tibezzatin  
Ad yemɣur ad yenerni  
Ad yuqqel d argaz ad yali.
43. Ad neggez tineggizi  
Ad yekcem tibħirin  
Ad d-yawi tiqeddacin.
44. A yelli a yelli  
A taxeddact ibawen  
Asmi d luleɖ  
Yers-d tlam deg ulawen  
Tura mi meqreɖ  
Anect adrim d urawen.
45. Huf huf  
Taksumt-ik d timqelfeɖt am tin umaɛluf  
Iyes-inek d aħbayli a mmi yeččur d biɗɗuf  
Ufrik-inek d abahbaħ ay ucbiħ n asuf
46. Rkeɖ rkeɖ ššabun  
A yaberkan n leɣyun  
Rebbi awer k-iger anezgum  
Awer i k-yeğğ yer leɛmum
47. Ctedu yer buyedu  
Tidereɖ yemet leɛdu  
Yerez uɖar yef iteddu

Mmi d abuglu n unebdu  
Ney tawaract mi tneddu  
Ney zrga ami d tetteddu .

48. Niy kečč a mmi

Tagazit n waffrara  
A mmi ass-nni tluled tafat tbaned deg lhara  
Yemma-k d baba-k ferhen  
Iɛdawen ur byin ara .

**Isefra nniɛden:**

**Tanekra seg yiɛdes :**

1. Sbah lxir tura d sbaḥ  
Rray aseɛdi yefteḥ  
mmi ad yekker, yefraḥ.
2. A lxir d lewjur  
Acmux n wudi yeččur  
Mmi ad yečč ad yimɣur.

**Tuttla:**

3. Laɛqel-ik(im) ger tedmarin-ik(im)  
Mi i-d-tekred ur d -ak-iyelli.
4. tinerniwin tinerniwin  
Mmi ad d-yif akk tizyiwin.

**Tikli:**

5. Ddac ɛeqqac ddac ɛeqqac  
Asennan ugur ulac.
6. Ḥrez mmi, ḥerzzi mmi.

A lxir-iw mmi i teddu.

7. Ddac εεqqac,ddac εεqqac

Bedd am tƳeddiwt taleqqaqt.

I t-id-yefkan, d axellaq.

8. Huf am uweƳƳuf.

Mi ara d-yekcem di twwurt .

9. Eslama si Delles

A lemleħ ur tekki temses.

10. Eslama si kuku

A leeyun n ufalku.

11. Aya,lεslama a baba, d yemma

Yejber uħnin, tejber tasa

**Tinzi (aεɗas):**

12. Tεic wutnefcic

Amenzu n mmi d aqcic

Fell-as ad yettaεlilic

13. Œeb ččer iruħ ččer

**TiħiƳect(timnernit) :**

14. tiħiƳect tibiƳect

win ik-ħemlen ad tuyal Ƴur-s

15. tihitect tibitect

win εzizen, Ƴas aweɗ-it.

16. tiħiƳect timnernit

TiħiƳect tinegmit

Win themmleɗ ruħ aweɗ-it

**Lehlak:**

**Anayluy:**

17. Ɖeggrey tagdurt berra i umrah

Mi ad d-yuɣal yertah

Am yizimer deg umrah.

18. A timest-iw n timessa

A timest-iw n timessa

Itteksen asemmiɗ i umeksa

Itteksen tɛlam di tesga

Leɛnaya n Rebbi d Imuluka

D kunemti ara yid-yawin ddwa.

**Tagɗiɗt(mi ara yewwet yittij llufan):**

**Sbah :**

19. Almeyreb ɣerreb

A yiɗij qqareb

Tagɗiɗt n mmi

Ad teddu d Imeyreb.

**Tameddit:**

20. A Imeyreb qqareb

A yiɗij ɣarreb.

Tagɗiɗt n mmi

Ad teddu d Imeyreb.

**Tiɗ:**

21. Imelɥ-iw Imellaɥa

Tifeɗ-iyi baba tifeɗ-iyi yemma

Nudeɣ adrar azayar

Anida i yella ddwa  
Kkes-iyi lqu madam yella  
Kkes-iyi ciṭan madam yella  
Mmi ad d-yuṭal bxir  
Imcumen ad d-awin lebla  
Ilaɛnaya n Rebbi d Imuluka.

22. Alemlaḥ a lemllaḥa.

I d-yekkan tawwurt n lqebila.  
I d-yewwin yergazen n at tmira  
I d-yernan leḥmir n at srima  
Tanecfa tamedwa  
Ad terfeɛ lebla.

23. Lmelḥ-iw Imellaḥa

I d-yiwin Saɛdiya d sarrwiya.  
Nnenṭ-aken s yiglezyam n lhendiya d lembiya.  
I d-yefkan ddwa i Imuluka Imuqqaraba.

24. lemleḥ-iw Imellaḥa

Yifen baba yifen yemma  
Yifen sebɛa n tṭelba ma uran  
Nudeṭ adrar azayar  
Nnan-iyi-d deg-s i yella ddwa  
Kkes-iyi tiṭ n uberrani  
Kkes-iyi tiṭ n udaxlani  
Mmi ad d-yuṭal s lebyi-s  
S lfeḍel n Rebbi d yisem-is.

25. Wa leinṣer aman deg yimi-s

Tiṭ ad tuṭal ṭer bab-is



- Mmi ad d- yuḡal ḡer lḡerḡ-is  
S lqul n Rebbi d yeḡbiben-is.
26. Zziḡ-ak lemlaḡ yeffes  
Lehlak deg-k wer yettnus.
27. Zziḡ-ak lemlaḡ ḡelmeḡ  
Lehlak deg-k ur itenneḡ.
28. Tiḡ tehraq  
Cciḡan yeḡraq.
29. ḡegrey lemlaḡ s aman  
Lebla refæen-t igenwan  
Tiḡ ad tuḡal ḡer wid i d tt-id-yeran.
30. ḡegrey lemlaḡ berra l wemraḡ  
Mmi ad yessbeh yertaḡ  
Am yizemer deg umraḡ.
31. ḡegrey lemlaḡ ḡer lkanun  
Tiḡ ad tuḡal ḡer bab-is  
Lebla ad d-yuḡal s axxeḡiḡ-is  
Mmi ad d- yuḡal ḡer læaql-is.
32. Tamellalt-iw a yelli  
Sedæaḡ-kem s Rebbi d nbi  
Lalla Fatima weldet nbi  
Tamellalt am yigenni  
Tazewwayt am lḡenni  
Ad iyi-tekkeseḡ lebla yellan di mmi  
Lebla ad iruh ḡer uxjiḡ-is  
Mmi ad d- yuḡal ḡer lḡerḡis  
S lqul n Rebbi d nbi d yeḡbiben-is.

AMIAWAL

## AMAWAL

Awal	anamek-is deg mawal	Akken i ay-dennant timsiwal
Abandu	bandu ayen i d-yeqqimen wehdes deg wayla n madden	-d ageffur ara d- yewten ad ieeddi kan d aeeddi(deg unrebdu,ney deg tefsut. -d ttejra d ayla-yiw maca deg akal n wiyyađ.
Aguglu	afermaj	D ayefki n tfunast mi ara yejmed mlih,tettent medden s tejjelt.
Acmux	-Lqešt -Taqilit	-D acbayli n zzit. -D tabuqalt n yideqqi,ssexdamen-t i waman.
Ađerfi	/	Aqerni, win i d-yezgan d aneggaru.
Afrara	d ŧenf n tzurin d amellal	D tzurin ,ađil(ney tzurin)yeftutsen.
Afsas	axfafan	Aleqqaq
Afulal	Ayen yettmecceulen	Nnur d cbaħa.
Amezyab	/	Likul, ayerbaz.
Andu	/	Qqaren-t i yiđi mi ara ssendawen.
Aneyluy	/	D lehlak yetthazan islan, arrac imectaħ,nwafes akked imextan.
Anfalen	/	D anexluđ n leeqaquer i d-ttayen neyden-ten, ssexdamen-ten i tuksa n tucerka.
Aqlib	Win yesaen aretar	D llufan yellan deg eebbuđ n yemma-s,maena ur d- iban

## AMAWAL

		ara dacu-t ma d aqcic ney d taqcict.
Awermi	/	D imyi n tezgi.
Biṭṭuf	/	D adif.
Bu Ɛemran	ṣṣenf n ṭṭir aseyyad, yettseyyiḍ deg uzal.	D ṣṣenf n ufrux.
Bu yeddu	Ayen i as-d-yezzin i tezgi.	Yekka-d seg wawal yeddu, d yiwen n yemyi tetten-tt medden am tyeddiwt.
Calwaw	/	Am wakken d ṭlam ney d agu iyelli-d yef allen umbeed ur yettwali ara mliḥ. (mi ara ad imuqel yer yiṭij...).
Camlal	d ṣṣenf n uzemmur deg tmurt n leqbayel.	D ṣṣenf n uzemmur, d amellal yesea zzit aṭas(aṣebbuḥ).
Ddaḥ	d ṣṣenf n usyur n lfeṭṭa,tettaqen tmeṭṭut deg uḍar-is	D axelxal.
ḥemmar	/	Yekka-d seg wawal leḥmer, yemmalen tezway.
Ibellu	/	Ad t-iḥaz wayen n diri.
Illuktu	/	Yettnerni.
Læedriya	/	Tin ur nezwiḡ ara.
Leḥmar	/	Azewway.
Tadella	/	Zarriɛa.
Taksast	/	Taleqqaqt , tamectuḥt,tasehlant.

## AMAWAL

Talaba	abernus	D aceṭṭiḍ sburruyent s ufella, <u>md</u> : afellaḥ ad yesbur talaba iwakken ur t-yettḥaz ara yiṭij.
Talimat	/	D ṣṣenf n ujeḡḡig,d awray imeyyi-d akked d ḡiḥbuḍ deg tefsut.
Tafrut	/	Lmus.
Tarakna	/	D agertil n zik yettwaxdam s lḥelfa.
Tagdurt	d tabuqalt ttaran deg-s zzit.	D tabuqalt n talayt sexdamen-tt i waman.tella dayen tagdurt deg ttaran lexḷie.
Taerict	/	-Ttegen-tt i tara iwakken ad tali fell-as. -Ney i iyuzaḍ ad gnen fell-as.
Tebbezluleg	/	D taččurant,tsaḥḥa, tewwi-d iman-is.
Texlaf	ḥaca,ala, anagar	Yekka-d seg wawal bexlaf,lmeena-s ḥaca,ala.
Tibezzatin	/	D Imakla-nni i itečč uqcic amecṭuḥ (bzibzi).
Tibellala		Asemzi n wawal timellalin qqaren-t i warrac imecṭaḥ.
Tidma	Lxalat, tilawun	Tilawin.
Timnifrit	/	D nnafsa,tin i d-yerban (tinufra tettek 40 n yum).
Timqelfeḍt	/	tseḥḥa.
Tmelli	/	Yekka-d si temlel.

## AMAWAL

Tzewyi	/	Yekka-d si tezway.
Tiqlalacin	/	(Asg)taqlalact,taxsayt.
Tixeddacin	/	(Asg)taxeddact,takemmict.
Tucerka	/	D tuksa n uneyluy yef wid icerken llufan ayyur, yettuɣal ifecceɓ llufan-nni.
Ukyis	/	Win iħedqen,ifehmen.
Yennexcel	/	Yewwa mliħ.
Yeqlelles	/	Yergagi.
Yetteħlilis	/	Tettergigi.
Zzerga	/	D takerruct,ħtejra n ubelluħ.

TIYBULA

Tiybula :

1. A.HANOTEAU et A.LETOURNEAU,*Les coutumes Kabyle*(Tom11),Ed Limprimenationale,Paris , 2009.
2. C.BILEK,*Tuksa n tiṭ*,in tira n°3,yebrir 2000 .
3. DJ.HAMRI,*Anadi di tmedyazt*,Ed HCA,2007.
4. F.AIT FERROUKH,*Le chant kabyle et ses genres ”*,in *Encyclopédie berbère n°12*,Ed Edissud,1993.
5. M.DJELLAOUI,*Tiwsatin timensayinn tmedyazt taqbaytit*,Ed HCA,2007.
6. M.A.HADDADOU,*le guide de la culture berbère*,Ed Ina-yas,Paris,2000.
7. M.A.SALHI ;*Poésie féminine et poétiqueKabyle*,dans actes de colloque intrernational des femmes et des textes dans l’espace maghribin » Constantine,2001.
8. M.MAHFOUFI,*Le répertoire musical d’un village berbère d’Algérie (Kabylie)* thèse de doctorat,éthno-musicologie université de Paris X,1992.
9. M.MAHFOUFI ,*Chants des femmes en Kabylie ,Fêtes et rites au village*,Mémoires du CNRPAH,nouvelle serie n°9.Ed CNRPAH,Alger,2006.
- 10.M.MAMMERI,*les isefras de si Mehend*,Ed Mehd,Boghni Tizi-ouzou,D L 1304-2009.
- 11.H.Genevois,*Education familiale en Kabylie*,FDB,n59,Fort national,1966.
- 12.J.M.DALLET,*DictionnaireKabyle-Français*,Ed Selaf ,Paris 1982.
- 13.D.GALLAND PERNET,*litteratures berbère des voix et des lettres*,Ed Presses université de France,Paris,1998.
- 14.R.ACHAB ,*Tira n tmaziyt(taqbaylit)*,1990.
- 15.S.CHAKER ,*Proposition pour la natation uxuelle abse latin du berbère*,Ed INALCO,Paris,1996.
- 16.S.CHAKER , «*Structures formelle de la poésie Kabyles* »actes de la table ronde in littérature orale, juin, Ed offide de publication universitaires,Alger,1982.
- 17.T YACINE,*izli ou l’amour .Chanté en Kabylie* ,Ed Bouchéne awal,Alger,1990.



TIJENTAD



# IWAQUREN ZIK



# CCARFA





# MCEDALAH

